叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 致威廉·马斯克尔牧师（am(a Letter To The Rev. William Maskell, A.m.) 000001

2. 致威廉·马斯克尔牧师（am(a Letter To The Rev. William Maskell, A.m.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

致威廉·马斯克尔牧师（AM(A Letter to the Rev. William Maskell, A.M.)

[træn'skraɪbd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	-	['wɪljəm]	['pɪkərɪŋ]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[baɪ]	['deɪvɪd]	[praɪs]	,	['i:meɪl]	ccx074	@	.	[ɔ:g]
Transcribed	**from**	**the**	**1850**	**William**	**Pickering**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**,**	**email**	**ccx074**	**@**	**pglaf**	**.**	**org**
转录	从	这	-	威廉	皮克林	版	经过	大卫	价格	,	电子邮件	ccx074	@	PGLAF	.	组织

根据1850年威廉·皮克林版转录，作者为大卫·普莱斯，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ə; eɪ]	['letə(r)]
A	**LETTER**
一个	信

一封信

[tu:; tə]	[ðə; ði]
TO	**THE**
到	这

到

[rev]	.
REV	**.**
修订版	.

牧师

['wɪljəm]	['mæskəl]	,	[ə; eɪ]	.	[em]	.
WILLIAM	**MASKELL**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**
威廉	马斯克尔	,	一个	.	M	.

威廉·马斯克尔，AM

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði]	[rev]	.
THE	**REV**	**.**
这	修订版	.

牧师

['meɪˌaʊ]
MAYOW
梅奥

梅奥

[wɪnəl]	['meɪˌaʊ]	,	[ə; eɪ]	.	[em]	.
WYNELL	**MAYOW**	**,**	**A**	**.**	**M**	**.**
温内尔	梅奥	,	一个	.	M	.

温内尔·梅奥，上午

['vɪkə(r)]	[ɒv; əv]	['mɑ:kɪt]	['lævɪŋtən]	,	[wɪlts]	,
VICAR	**OF**	**MARKET**	**LAVINGTON**	**,**	**WILTS**	**,**
牧师	的	市场	拉文顿	,	枯萎	,

威尔特郡拉文顿市场教区牧师

[ænd; ənd]	[leɪt]	['stju:d(ə)nt]	[ɒv; əv]	[kraɪst]	[tʃɜ:tʃ]	,	['ɒksfəd]	.
AND	**LATE**	**STUDENT**	**OF**	**CHRIST**	**CHURCH**	**,**	**OXFORD**	**.**
和	晚的	学生	的	基督	教会	,	牛津	.

以及牛津基督教会学院的已故学生。

[haʊ] [fɑː(r)][ðə; ði] [dʒuːˈdɪʃəl] [kəˈmɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvi] [ˈkaʊns(ə)l]
HOW FAR THE JUDICIAL COMMITTEE OF THE PRIVY COUNCIL
如何 远的 这 司法 委员会 的 这 私处 理事会

枢密院司法委员会的程度如何

[kəˈmits] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] [baɪ] [ɪts] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
COMMITS THE CHURCH OF ENGLAND BY ITS DECISION ,
提交 这 教会 的 英格兰 经过 它是 决定 ,

英国国教会通过其决议承诺:

[ˈiːv(ə)n] [əˈlaʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv]
EVEN ALLOWING IT TO HAVE
甚至 允许 它 到 有

即使允许它拥有

[ˌdʒʊərɪsˈdɪkʃn] [ɪn] [pɔɪnts]
JURISDICTION IN POINTS
管辖权 在 积分

管辖权要点

[ɒv; əv] [ˈdɒktrɪn] .
OF DOCTRINE .
的 教义 .

教义。

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃ(ə)n] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

[ˈwɪljəm] [ˈpɪkərɪŋ] . - .
WILLIAM PICKERING . 1850 .
威廉 皮克林 . - .

威廉·皮克林。1850年。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[maɪ][dɪə(r)] [ˈmæskəl] ,
My Dear Maskell ,
我的 亲爱的 马斯克尔 ,

我亲爱的马斯克尔,

[ɪn] [ðiːz] “ [lɑːst] [deɪz] , ” [ɪn] [wɪtʃ] “ [ˈperələs] [taɪmz] ” [hæv; həv] “ [kʌm] , ” [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ə; eɪ][ˈdjuːti]
In these “ last days , ” in which “ perilous times ” have “ come , ” it seems a duty
在 这些 “ 最后的 天 , ” 在 哪个 “ 危险的 时代 ” 有 “ 来 , ” 它 似乎 一个 责任
,
,
,

在这“末世”，在这“危险时期”已经“来临”的时期，这似乎是一种责任:

[tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwʊt] [les] [naɪs][ænd; ənd] ['skruːpjələs] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]

to	be	somewhat	less	nice	and	scrupulous	as	to	any	charge	of
到	是	有些	较少的	好的	和	一丝不苟的	作为	到	任何	收费	的

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [leɪ] [hɪm'self]['əʊpən][baɪ]

presumption	or	lack	of	modesty	to	which	a	man	may	lay	himself	open	by
假定	或者	缺少	的	谦逊	到	哪个	一个	男人	可能	躺	他自己	打开	经过

['meɪkɪŋ] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪt] ['mætəz] [wɪtʃ] [naʊ] ['ædʒɪteɪt][ˌjuː 'es] ,

making	known	his	thoughts	upon	the	great	matters	which	now	agitate	us	,
制作	已知	他的	想法	之上	这	伟大的	事情	哪个	现在	激荡	我们	,

对于一个人如果公开表达自己对当前困扰我们的大事的看法，就可能招致的傲慢或缺乏谦逊的指责，我们应该稍微放宽一些礼貌和谨慎。

[ðæn; ðən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

than	would	be	the	case	at	another	time	.
比	会	是	这	案件	在	其他	时间	.

这种情况在其他时候可能不会发生。

[wʌn] [huːz] [neɪm] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][nəʊ] [weɪt] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [seɪ] ,

One	whose	name	will	add	no	weight	to	any	thing	he	may	say	,
一	谁	姓名	将要	添加	不	重量	到	任何	事物	他	可能	说	,

他的名声对他所说的话没有任何分量。

[maɪt] [wel] [ʃrɪŋk] ['ʌndə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] [frɒm; frəm] ['kɒmentɪŋ] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]

might	well	shrink	under	ordinary	circumstances	from	commenting	upon	your
可能	出色地	收缩	在下面	普通的	情况	从	评论	之上	你的

['riːs(ə)nt]['letə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ,

recent	letter	,	and	appear	,
最近的	信	,	和	出现	,

在通常情况下，他们很可能不会对您最近的来信发表评论，并且会显得.....

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] , ['əʊvə(r)] - [bəʊld][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

even	to	himself	,	over	-	bold	in	supposing	he	can	add	any	thing	to	the
甚至	到	他自己	,	超过	-	大胆的	在	假如	他	能	添加	任何	事物	到	这

[vˈjuːz] [ˌðeərˈɪn] [ikˈspaund] .

views	therein	expounded	.
浏览	其中	阐述	.

甚至对他自己来说，他都过于大胆地认为自己可以在其中阐述的观点基础上添加任何东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [peɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'prəʊtʃ] [ðiːz] ['tɑːpɪks][ɪz][sʌm; səm] ['wɒrənt] [tuː; tə]

But	the	very	pain	with	which	we	approach	these	topics	is	some	warrant	to
但	这	非常	疼痛	和	哪个	我们	方法	这些	主题	是	一些	保证	到

[ɪk'spres] ['aʊə(r)] [θɔːts] ;

express	our	thoughts	;
表达	我们的	想法	;

但是，我们面对这些话题时所表现出的痛苦恰恰是我们表达想法的理由；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ɪz] [sed] ,

inasmuch	as	it	is	,	I	think	,	something	of	a	guarantee	that	whatever	is	said	,
因此	作为	它	是	,	我	思考	,	某物	的	一个	保证	那	任何	是	说	,

我认为这在某种程度上保证了无论说什么，

[wɪl] [biː; bi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɒt] [sed] ['laɪtli] .

will	be	,	at	any	rate	,	not	said	lightly	.
将要	是	,	在	任何	速度	,	不是	说	轻轻	.

无论如何，这都不会轻易说出口。

[məʊst] ['hɑːtɪli] [duː; də][ai][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ə'dɒpt][ænd; ənd]['ekəʊ][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] “ [ðæt] [ðə; ði]

Most	heartily	do	I	desire	to	adopt	and	echo	your	words	“	that	the
最多	衷心地	做	我	欲望	到	采纳	和	回声	你的	字	“	那	这

[ɪn'kwaɪəri][ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd][ɪz][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][ɒv; əv]['eni]

enquiry	on	which	we	are	all	engaged	is	far	too	great	to	admit	of	any
询问	在	哪个	我们	是	全部	已订婚的	是	远的	也	伟大的	到	承认	的	任何

['pɜːsən(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

personal	consideration	;
个人的	考虑	;

我非常赞同并附和您的话：“我们所有人正在从事的这项调查意义重大，不容任何个人考虑；

[ænd; ənd]['aʊə(r)][eɪm][ɪz][nɒt][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] ,

and	our	aim	is	not	to	win	a	victory	,
和	我们的	目的	是	不是	到	赢	一个	胜利	,

我们的目标不是赢得胜利，

[ɔː(r)][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː'selvz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]

or	to	prove	that	we	ourselves	are	in	the	right	,	but	to	discover	the
或者	到	证明	那	我们	我们自己	是	在	这	正确的	,	但	到	发现	这

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

或者说，不是为了证明我们自己是对的，而是为了发现真相。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

and	point	it	out	to	others	.
和	观点	它	出去	到	其他的	.

并向其他人指出这一点。

” [ɪf] [ðen] [ai][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]['ɑːgjumənt] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ðɪs] [truːθ] ,

” If	then	I	imagine	a	line	of	argument	tending	to	elucidate	this	truth	,
” 如果	然后	我	想象	一个	线	的	争论	倾向于	到	阐发	这	真相	,

“如果我设想一条论证思路，旨在阐明这一真理，

[hæz; həz] [biːn] ['pɑːʃəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] , [ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl]

has	been	partially	overlooked	in	the	expression	of	your	views	,	I	trust	I	shall
有	到过	部分	被忽视的	在	这	表达	的	你的	浏览	,	我	相信	我	将

[stænd][ɪk'skjuːzd] ,

stand	excused	,
站立	已原谅	,

鉴于您在表达观点时可能有所疏漏，我想我应该可以免责。

[bəuθ][baɪ] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)z] [huː] [meɪ] [riːd]

both	by	yourself	and	any	others	who	may	read
两个都	经过	你自己	和	任何	其他的	WHO	可能	读

无论是你自己阅读，还是其他任何可能阅读的人阅读。

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

[ðɪs] ['letə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tuː] [greɪt] ['bəʊldnəs] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

this	letter	,	from	the	charge	of	a	too	great	boldness	in	writing	it	.
这	信	,	从	这	收费	的	一个	也	伟大的	大胆	在	写作	它	.

这封信，源于写信时过于大胆的指控。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd]['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	crisis	and	exigence	of	the	time	is	,	as	it	appears	to	me	,
这	危机	和	紧急情况	的	这	时间	是	,	作为	它	出现	到	我	,

在我看来，当前的危机和紧迫性在于：

[tuː] [greɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌjuː ˈes][tuː; tə][stænd][əˈpɒn] [ˈnaisiti] ,

too	great	to	allow	us	to	stand	upon	niceties	,
也	伟大的	到	允许	我们	到	站立	之上	礼貌	,

太伟大了，我们不能受制于繁文缛节。

[ɔː(r)] [pəˈmɪt] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [bæk] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˌpɒsəˈbɪləti] [biː; bi] [faʊnd]

or	permit	any	thing	to	be	kept	back	which	may	even	by	possibility	be	found
或者	允许	任何	事物	到	是	保留	后退	哪个	可能	甚至	经过	可能性	是	成立

[ɒv; əv] [ˈsɜːvɪs] [ɪn] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ˈdjuːti] .

of	service	in	indicating	the	line	of	duty	.
的	服务	在	表明	这	线	的	责任	.

或允许隐瞒任何可能有助于表明职责范围的物品。

[let] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevə(r)] , [hɪə(r)] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈaʊtset] ,

Let	me	,	however	,	here	say	in	the	very	outset	,
让	我	,	然而	,	这里	说	在	这	非常	开端	,

不过，首先我要说明一点：

[aiˌeɪ ˈem][nɒt][baɪ][ˈeni] [miːnz] [əˈbaʊt][tuː; tə] [əˈtempt] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ˈletə(r)] ;

I	am	not	by	any	means	about	to	attempt	an	answer	to	your	letter	;
我	是	不是	经过	任何	方法	关于	到	试图	一个	回答	到	你的	信	;

我绝不会尝试回复你的信；

[ə; eɪ][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aiˌeɪ ˈem] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [nɒt] [ˈkwɒlɪfaɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

a	task	for	which	I	am	,	in	the	first	place	,	not	qualified	,	and	in	the
一个	任务	为了	哪个	我	是	,	在	这	第一的	地方	,	不是	合格的	,	和	在	这

['sekənd] [pleɪs] ,

second	place	,
第二	地方	,

首先，我没有资格完成这项任务；其次，

[nɒt] [dɪˈspəʊzd] .

not	disposed	.
不是	处置	.

未处置。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː] [mʌtʃ] [maɪˈself][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈpeəd] [tuː; tə]

I	feel	the	difficulties	you	bring	forward	too	much	myself	to	be	prepared	to
我	感觉	这	困难	你	带来	向前	也	很多	我	到	是	准备	到

[ɪgˈnɔː(r)][ðem; ðəm] ,

ignore	them	,
忽略	他们	,

你提出的困难我感同身受，所以我无法忽视它们。

[ðəʊ] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [aɪ][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪʃnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

though	I	will	not	say	I	go	with	you	in	the	whole	of	the	positions	you	are
尽管	我	将要	不是	说	我	去	和	你	在	这	所有的	的	这	职位	你	是

[kənˈsɜːnd] [tuː; tə] [ɪˈstæblɪʃ] .

concerned	to	establish	.
担心的	到	建立	.

虽然我不会说我完全赞同你想要确立的所有立场。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈkeɪm] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][səʊ] [ˈstrɒŋli] ;

But	it	is	became	I	feel	the	pressure	of	many	of	them	so	strongly	;
但	它	是	成为	我	感觉	这	压力	的	许多	的	他们	所以	强烈	;

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ,

because	,
因为	,

但我越来越强烈地感受到来自他们许多人的压力；因为，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kiːbəl][ænd; ənd][ɒv; əv]['meni] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [laɪn]

much	as	the	names	of	Mr	.	Keble	and	of	many	who	take	the	same	line
很多	作为	这	姓名	的	先生	.	基布尔	和	的	许多	WHO	拿	这	相同的	线

[ɒv; əv]['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɪm] ,

of	argument	with	him	,
的	争论	和	他	,

就像基布尔先生以及许多与他持相同论点的人的名字一样，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'vɪəd] , [ˌnevəðə'les] ,

are	to	be	revered	,	nevertheless	,
是	到	是	受人尊敬的	,	尽管如此	,

然而，他们仍然值得尊敬。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən]

I	am	at	a	loss	to	make	up	my	mind	that	they	have	established	an
我	是	在	一个	损失	到	制作	向上	我的	头脑	那	他们	有	已确立的	一个

[ˌʌnə'seɪləbl] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [di'naɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmpɪtənsi] [ænd; ənd] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

unassailable	position	in	denying	the	competency	and	authority	of	the	court	of
无可辩驳	位置	在	否认	这	能力	和	权威	的	这	法庭	的

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

the	Committee	of	Privy	Council	,
这	委员会	的	私处	理事会	,

我难以断定他们是否已经确立了无可辩驳的立场，否认枢密院委员会法院的管辖权和权威。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ə'pɒn][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ə'pɪəz]

that	I	am	the	more	anxious	to	say	a	few	words	upon	one	point	which	appears
那	我	是	这	更多的	焦虑的	到	说	一个	很少	字	之上	一	观点	哪个	出现

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs] .

to	me	to	have	escaped	your	notice	.
到	我	到	有	逃脱	你的	注意	.

我更想就一点您似乎忽略了的问题说几句。

[let] [ˌem 'iː] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] : [ænd; ənd][tuː; tə][duː; də][səʊ][aɪ] ['kænɒt] ,

Let	me	come	at	once	to	this	point	:	and	to	do	so	I	cannot	,
让	我	来	在	一次	到	这	观点	:	和	到	做	所以	我	不能	,

让我直接切入这一点：而要做到这一点，我无法做到，

[pə'hæps] , [prə'siːd] [mɔː(r)] [kən'viːniəntli] [ðæn; ðən][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

perhaps	,	proceed	more	conveniently	than	by	making	a	quotation	from	your
也许	,	继续	更多的	方便	比	经过	制作	一个	引述	从	你的

['letə(r)] .

letter	.
信	.

或许，与其直接从信中引用，不如采取更便捷的方式。

[æt; ət][peɪdʒ] - , [juː; jʊ][seɪ] : — “ [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [kɔːt] , ” ([ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɒv; əv]

At	page	54	,	you	say	:	—	“	No	doubt	this	court	,	”	(	The	Judicial	Committee	of
在	页	-	,	你	说	:	—	“	不	怀疑	这	法庭	,	”	(	这	司法	委员会	的

['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

Privy	Council	,
私处	理事会	,

在第 54 页，您写道：“毫无疑问，本法院”（枢密院司法委员会，

) “ [nɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [kɔːt] ['kænɒt] [meɪk] ['kænənz] : [bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [sed] ,

)	“	nor	any	other	court	cannot	make	canons	:	but	,	as	has	been	before	said	,
)	“	也不	任何	其他	法庭	不能	制作	教规	:	但	,	作为	有	到过	前	说	,

）“其他任何法庭都不能制定教规：但是，正如前面所说，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [nɒt][ɒv; əv] [njuː] ['kænənz][ænd; ənd] ['fɔːmjuləri] ,

this	is	a	question	,	not	of	new	canons	and	formularies	,
这	是	一个	问题	,	不是	的	新的	教规	和	处方集	,

这并非一个关于新准则和新规程的问题，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][əʊld][wʌnz] .

but	of	the	right	construction	of	old	ones	.
但	的	这	正确的	建造	的	老的	一个	.

但却是老式建筑的正确结构。

[naʊ] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:z] ,

Now	,	in	such	a	cause	,
现在	,	在	这样的	一个	原因	,

如今，在这样的事业中，

['aɪðə(r)][ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kə'mɪti] [hæz; həz] [ɔ:'θɒrəti] [ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɒt] : .

either	the	court	of	the	Judicial	Committee	has	authority	or	it	has	not	:	.
任何一个	这	法庭	的	这	司法	委员会	有	权威	或者	它	有	不是	:	.

. .

: :

. .

司法委员会的法庭要么有管辖权，要么没有管辖权：.....

[ɪf] [ðen] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['lɪsnd] [tu:; tə]

If	then	the	decision	of	the	court	is	to	be	listened	to
如果	然后	这	决定	的	这	法庭	是	到	是	听着	到

如果法院的判决要被听从的话

[pi:] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[æt; ət][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [drɔ:] [dɪs'tɪŋkʃənz] ,

at	all	,	it	is	not	easy	to	discover	how	one	will	be	able	to	draw	distinctions	,
在	全部	,	它	是	不是	简单的	到	发现	如何	一	将要	是	有能力的	到	画	区别	,

总之，要弄清楚如何区分它们并非易事。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] .

and	place	limitations	upon	the	extent	to	which	it	reaches	.
和	地方	限制	之上	这	程度	到	哪个	它	到达	.

并限制其影响范围。

[ðeə(r)] [siːm] [tu:; tə][bi:; bi][nəʊ]['mɪd(ə)l] [wei] [bɪ'twi:n] [ək'septɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

There	seems	to	be	no	middle	way	between	accepting	and	acting	upon	it	,
那里	似乎	到	是	不	中间	方式	之间	接受	和	表演	之上	它	,

接受它和采取行动之间似乎没有中间道路。

[ænd; ənd] [ri'pju:dieit] [ˌaɪ 'ti:][ˌɔ:ltə'geðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

and	repudiating	it	altogether	as	if	it	had	never	existed	.
和	否认	它	共	作为	如果	它	有	绝不	存在	.

并完全否定它，就好像它从未存在过一样。

[ai] [mi:n] , [ri'pju:dieit] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] ,

I	mean	,	repudiating	it	in	every	other	respect	than	in	the	one	point	,
我	意思是	,	否认	它	在	每一个	其他	尊重	比	在	这	一	观点	,

我的意思是，除了这一点之外，在其他所有方面都否定它。

[kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd]['trɪviəl] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɜ:s(ə)n]

comparatively	unimportant	and	trivial	,	of	the	institution	of	a	certain	person
比较	不重要	和	琐碎的	,	的	这	机构	的	一个	肯定	人

[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['benɪfɪs] .

to	a	certain	benefice	.
到	一个	肯定	采邑	.

任命某人担任某个圣职，这相对而言并不重要，也无关紧要。

" [juː; jʊ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [weɪ] .

"	You	say	,	it	is	not	easy	to	discover	a	middle	way	.
"	你	说	,	它	是	不是	简单的	到	发现	一个	中间	方式	.

你说，找到一条中间道路并不容易。

[aɪ] [wʊd] [həʊp] , [ðəʊ] [nɒt] ['iːzi] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	would	hope	,	though	not	easy	,	it	may	be	not	impossible	.
我	会	希望	,	尽管	不是	简单的	,	它	可能	是	不是	不可能的	.

我希望，虽然不容易，但并非不可能。

[let] [ˌem 'iː][haʊ'evə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [klɪə(r)][maɪ'self][frɒm; frəm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

Let	me	however	here	,	and	in	the	first	place	,	clear	myself	from	any	suspicion	,
让	我	然而	这里	,	和	在	这	第一的	地方	,	清除	我	从	任何	怀疑	,

不过，首先，请允许我澄清一下自己没有任何嫌疑。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

if	you	should	be	inclined	to	attach	it	to	me	,
如果	你	应该	是	倾斜	到	附	它	到	我	,

如果你愿意把它寄给我的话，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [kɔːs] [baɪ] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['erə(r)]

that	I	am	about	to	seek	a	middle	course	by	softening	the	amount	of	error
那	我	是	关于	到	寻找	一个	中间	课程	经过	软化	这	数量	的	错误

[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] .

contained	in	a	denial	of	the	exclusive	doctrine	of	regeneration	in	baptism	.
包含	在	一个	拒绝	的	这	独家的	教义	的	再生	在	洗礼	.

我打算采取折衷方案，减轻否认洗礼中重生这一唯一教义所包含的错误程度。

[let] [ˌem 'iː][nɒt][biː; bi] [diːmd] ['gɪlti] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] ,

Let	me	not	be	deemed	guilty	,	even	in	thought	,
让	我	不是	是	被认为	有罪的	,	甚至	在	想法	,

哪怕只是在心里，也请不要让我被视为有罪。

[ɒv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'naɪəl][ɪz][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][ðə; ði] " [wʌn]['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

of	doubting	that	such	denial	is	a	denial	of	the	"	one	baptism	for	the
的	怀疑	那	这样的	拒绝	是	一个	拒绝	的	这	"	一	洗礼	为了	这

[rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] ,

remission	of	sins	,
缓解	的	罪孽	,

怀疑这种否认是否等同于否认"为赦免罪孽而设的唯一洗礼"，

" [ænd; ənd][ɪz] ['æbsəluːt] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['herəsi] ;

"	and	is	absolute	unmitigated	heresy	;
"	和	是	绝对	未加缓解的	异端	;

"这完全是彻头彻尾的异端邪说；

['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [aʊt] ['eni] [tʃɜːtʃ] [pə'mɪtɪŋ] [ɪts] [prə'feʃn] ,

being	such	as	would	have	shut	out	any	Church	permitting	its	profession	,
存在	这样的	作为	会	有	关闭	出去	任何	教会	允许	它是	职业	,

因为这会将任何允许这种职业的教会拒之门外。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɒv; əv] ['krɪsndəm] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['eɪdʒɪz] ; [sʌtʃ] [æz; əz][nəʊ]

from	the	communion	of	Christendom	in	the	primitive	ages	;	such	as	no
从	这	圣餐	的	基督教世界	在	这	原始	年龄	;	这样的	作为	不

[tʃɜːtʃ] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] ,

Church	can	maintain	,
教会	能	维持	,

从早期基督教世界的共融来看，这是任何教会都无法维系的。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] .

and	remain	a	living	branch	of	the	one	Body	of	Christ	.
和	保持	一个	活的	分支	的	这	一	身体	的	基督	.

并继续成为基督身体的一个活枝。

[ai][kɑːst][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][rɪ'pjuːdieɪt] [wɪð] [ɔːl][maɪ][səʊl] , [ðæt] ['spjʊəriəs] ['tʃærəti]

I	cast	to	the	winds	and	repudiate	with	all	my	soul	,	that	spurious	charity
我	投掷	到	这	风	和	否认	和	全部	我的	灵魂	,	那	虚假的	慈善机构

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,

of	our	day	,
的	我们的	天	,

我全心全意地摒弃当今这种虚假的慈善，并将其抛诸脑后。

[wɪtʃ] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] “ [pliːz] [men] ” [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][gɑːdz] [truːθ] ;

which	would	seek	to	“	please	men	”	at	the	expense	of	God's	truth	;
哪个	会	寻找	到	“	请	男人	”	在	这	费用	的	神的	真相	;

这种做法是为了“取悦人”，而牺牲上帝的真理；

[wɪtʃ] [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]['gɒsp(ə)l][baɪ] [di'naɪŋ] [ðə; ði] [feɪθ] ; [wɪtʃ] [wʊd] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː]

which	would	recommend	the	Gospel	by	denying	the	Faith	;	which	would	render	it
哪个	会	推荐	这	福音	经过	否认	这	信仰	;	哪个	会	使成为	它

[mɔː(r)]['pɒpjələ(r)][ɔː(r)]['pælətəb(ə)l] ,

more	popular	or	palatable	,
更多的	受欢迎的	或者	可口的	,

这将通过否定信仰来推广福音；这将使福音更受欢迎或更容易被接受。

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [kriːdz] ; [ænd; ənd][ɔːl] ,

by	explaining	away	the	Creeds	;	and	all	,
经过	解释	离开	这	信条	;	和	全部	,

通过解释信条；以及所有的一切，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [peɪl] ,

to	be	able	to	include	the	more	within	the	Church's	pale	,
到	是	有能力的	到	包括	这	更多的	之内	这	教会的	苍白	,

为了能够将更多人纳入教会的范畴，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [pliː] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['juːsflnəs] .

under	the	plea	of	an	extended	usefulness	.
在下面	这	恳求	的	一个	扩展	用处	.

以延长使用寿命为由。

[sʌtʃ] [ˌlɪbə'rælətɪ] ([wɪð] [wɒt] [ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə] [gɪv] ,) [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Such	liberality	(	with	what	is	not	our	own	to	give	,	)	is	,	in	my	estimation	,
这样的	自由主义	(	和	什么	是	不是	我们的	自己的	到	给	,	)	是	,	在	我的	估算	,

在我看来，这种慷慨（用不属于我们自己的东西去给予）是.....

[ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [gɑːdz] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] , [mɪə(r)][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['triːz(ə)n] [ə'genst]

a	giving	away	God's	honour	,	and	so	,	mere	and	absolute	treason	against
一个	给予	离开	神的	荣誉	,	和	所以	,	仅仅	和	绝对	叛国罪	反对

这是出卖上帝的荣耀，因此，这纯粹是彻头彻尾的叛国罪。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[hɪm] : ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ,

Him	:	therefore	is	a	giving	away	our	place	in	His	Church	,
他	:	所以	是	一个	给予	离开	我们的	地方	在	他的	教会	,

因此，祂就是在放弃我们在祂教会中的位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][laɪf] .

and	a	blotting	out	it's	name	from	the	book	of	life	.
和	一个	印迹法	出去	它是	姓名	从	这	书	的	生活	.

并将其名字从生命册上涂抹掉。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn]['fɜːðə(r)] : [ðæt] [ɪn] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Let	me	explain	further	:	that	in	what	I	am	about	to	write	,	I	am	going	to
让	我	解释	更远	:	那	在	什么	我	是	关于	到	写	,	我	是	去	到

[əd'mɪt] ,

admit	,
承认	,

让我进一步解释一下：在我接下来要写的内容中，我将承认，

[æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ɑːgjumənt] ,

at	any	rate	for	the	sake	of	argument	,
在	任何	速度	为了	这	清酒	的	争论	,

无论如何，为了便于讨论，

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl]

the	authority	and	jurisdiction	of	the	Committee	of	Council	as	a	tribunal
这	权威	和	管辖权	的	这	委员会	的	理事会	作为	一个	法庭

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

in	this	case	.
在	这	案件	.

理事会委员会作为法庭在本案中的权力和管辖权。

[aɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [duː; də] [θɪŋk] , [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,

I	may	,	and	indeed	do	think	,	that	in	your	letter	,
我	可能	,	和	的确	做	思考	,	那	在	你的	信	,

我或许认为，而且确实认为，在你的信中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [tuː] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [biːn]

you	have	allowed	too	little	for	the	difficulty	in	which	the	Church	has	been
你	有	允许	也	小的	为了	这	困难	在	哪个	这	教会	有	到过

[pleɪst] [æz; əz][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hɜːd] :

placed	as	to	making	her	voice	heard	:
放置	作为	到	制作	她	嗓音	听到	:

你对教会为发出自己的声音所面临的困难考虑得太少了：

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌhɪðə'tuː] ['træmld] [hɜː(r); hə(r)] ,

too	little	therefore	to	the	circumstances	which	have	hitherto	trammelled	her	,
也	小的	所以	到	这	情况	哪个	有	迄今为止	受束缚	她	,

因此，对于迄今为止束缚她的种种境况而言，这远远不够。

[æz; əz] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ɪk'skjuːzɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['saɪləns] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['leɪtə(r)] [taɪmz] :

as	accounting	for	and	excusing	her	silence	,	especially	in	later	times	:
作为	会计	为了	和	借口	她	沉默	,	尤其	在	之后	时代	:

以此解释和原谅她后来的沉默：

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪn]['ʌðə(r)]

as	for	example	in	the	changes	made	in	1832	,	and	perhaps	in	other
作为	为了	例子	在	这	变化	制成	在	-	,	和	也许	在	其他

['ɪnstənsɪz] .

instances	.
实例	.

例如，1832 年的变革，以及其他一些例子。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'sɜːnd] [ɪn] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'vɜːt] [jɔː(r); jə(r)]

Still	I	am	not	concerned	in	what	I	am	about	to	write	to	controvert	your
仍然	我	是	不是	担心的	在	什么	我	是	关于	到	写	到	争议者	你的

[pə'zɪʃnz] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] ,

positions	on	this	matter	,
职位	在	这	事情	,

不过，我并不担心我接下来要写的内容会反驳你在这个问题上的立场。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv][maɪ]['ɑ:gjumənt][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə][əd'mɪt]

because	for	the	present	purpose	of	my	argument	I	am	going	to	admit
因为	为了	这	展示	目的	的	我的	争论	我	是	去	到	承认

[ðə; ði] ['kɒmpɪtənsi] ,

the	competency	,
这	能力	,

因为就我目前的论证而言，我承认这种能力，

[aɪ] . [i:] . [ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [æz; əz][dɪ'stɪŋkt][ɒv; əv] [kɔ:s] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪtnəs] , [ɒv; əv] [ðɪs] [traɪ'bju:nl]

i	.	e	.	the	authority	as	distinct	of	course	from	the	fitness	,	of	this	tribunal
我	.	e	.	这	权威	作为	清楚的	的	课程	从	这	健康	,	的	这	法庭

[tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɪʃu:] ,

to	try	the	issue	,
到	尝试	这	问题	,

也就是说，这里指的是该法庭的权限，当然这与该法庭是否适合审理此案有所不同。

[bɪ'twi:n] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:rhæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] .

between	Mr	.	Gorham	and	the	Bishop	of	Exeter	.
之间	先生	.	戈勒姆	和	这	主教	的	埃克塞特	.

戈勒姆先生与埃克塞特主教之间。

[stɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bəuθ] [ði:z] [pɔɪnts] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:d] :

Still	,	as	it	seems	to	me	,	both	these	points	may	be	conceded	:
仍然	,	作为	它	似乎	到	我	,	两个都	这些	积分	可能	是	承认	:

不过，在我看来，这两点都可以得到认同：

[fɜ:st] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] : [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

first	that	the	court	is	sufficient	:	and	secondly	,
第一的	那	这	法庭	是	充足的	:	和	第二	,

首先，法院的裁决是充分的；其次，

[ðæt] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ˌʌnkən'dɪʃən(ə)l] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɪnfənts] , [ɪz] ['herəsi] ; [ænd; ənd]

that	to	deny	unconditional	regeneration	in	the	case	of	infants	,	is	heresy	;	and
那	到	否定	无条件的	再生	在	这	案件	的	婴儿	,	是	异端	;	和

[jet] ,

yet	,
然而	,

否认婴儿无条件重生是异端邪说；然而，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['ri:z(ə)nəbli] [meɪn'teɪnd] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['traɪəl][ʃæl; ʃəl]

it	may	be	reasonably	maintained	,	that	whatever	the	decision	in	this	trial	shall
它	可能	是	合理	维持	,	那	任何	这	决定	在	这	审判	将

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

可以合理地认为，无论本次审判的判决结果如何，

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [meɪ] [nɒt][stænd] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['herəsi] [ˌðeə'baɪ] .

The	Church	of	England	may	not	stand	committed	to	heresy	thereby	.
这	教会	的	英格兰	可能	不是	站立	坚定的	到	异端	从而	.

英国国教不能因此而认同异端邪说。

[nəʊ] [daʊt] , [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] [ðɪs] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ]['pærədɒks] ;

No	doubt	,	at	first	sight	this	will	appear	a	paradox	;
不	怀疑	,	在	第一的	视线	这	将要	出现	一个	悖论	;

毫无疑问，乍一看这似乎是一个悖论；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜ:prətə(r)][ðə; ði]['hɑ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

and	the	interpreter	the	harder	to	be	understood	of	the	two	,
和	这	翻译	这	更难	到	是	理解	的	这	二	,

两人之中，翻译员更难被人理解。

[ɪn] [ðʌs] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [weɪ] [bɪ'twiːn] “ [ək'septɪŋ]

in	thus	imagining	it	not	impossible	to	find	a	middle	way	between	“	accepting
在	因此	想象	它	不是	不可能的	到	寻找	一个	中间	方式	之间	“	接受

[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [kɔːrts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	acting	upon	this	court's	decision	,
和	表演	之上	这	法院的	决定	,

因此，设想在"接受并执行本法院的裁决"之间找到一条中间道路并非不可能，

[ænd; ənd] [riˈpjuːdieit] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

and	repudiating	it	altogether	as	if	it	had	never	existed	.
和	否认	它	共	作为	如果	它	有	绝不	存在	.

并完全否定它，就好像它从未存在过一样。

” [bʌt; bət][aɪ] [miːn] , [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]

”	But	I	mean	,	not	impossible	to
”	但	我	意思是	,	不是	不可能的	到

但我的意思是，并非不可能

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

[faɪnd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

find	a	point	of	view	,	regarding	the	tribunal	from	which	,
寻找	一个	观点	的	看法	,	关于	这	法庭	从	哪个	,

找到一个关于该法庭的观点，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l]['dʒʌstli][ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ɪts] ['kɒmpɪtənsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

we	may	be	able	justly	and	reasonably	to	allow	it's	competency	for	the
我们	可能	是	有能力的	公正地	和	合理	到	允许	它是	能力	为了	这

['prez(ə)nt]['dʒʌdʒmənt][ɒn] ['dɒktrɪn] ,

present	judgment	on	doctrine	,
展示	判断	在	教义	,

我们或许可以公正合理地允许它对当前的教义判断具有管辖权，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] , [nɒt][ɪg'zæktli][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪt'self] ,

and	yet	to	repudiate	,	not	exactly	the	decision	itself	,
和	然而	到	否认	,	不是	确切地	这	决定	本身	,

然而，要否定的并非决定本身，而是其他方面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [lɑːdʒ] : [rɪ'pjuːdieɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	effect	of	it	as	committing	the	Church	at	large	:	repudiate	it	,
但	这	影响	的	它	作为	提交	这	教会	在	大的	:	否认	它	,

但它对整个教会的影响是：拒绝接受它。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , “ [ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] ,

in	your	own	words	,	“	in	every	other	respect	,
在	你的	自己的	字	,	“	在	每一个	其他	尊重	,

用你自己的话说，"在其他所有方面，

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd]['trɪviəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

but	the	one	point	comparatively	unimportant	and	trivial	of	the	institution
但	这	一	观点	比较	不重要	和	琐碎的	的	这	机构

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['pɜːs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['benɪfɪs] .

of	a	certain	person	to	a	certain	benefice	.
的	一个	肯定	人	到	一个	肯定	采邑	.

但其中有一点相对来说并不重要，而且微不足道，那就是任命某人担任某个圣职。

" [naʊ] [ðə; ði]['əʊnli] ['pɒstʃəleɪt] [aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kən'kluːʒn] , [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]

"	Now	the	only	postulate	I	ask	for	this	conclusion	,	is	,	that	the	Church	shall	not
"	现在	这	仅有的	假定	我	问	为了	这	结论	,	是	,	那	这	教会	将	不是

,

,

,

"现在，我对此结论提出的唯一前提是，教会不得....."

[ænd; ənd] ['kænɒt] , [stænd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['herəsi] [wɪ'ðaʊt] [pruːf] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] [ɪz]

and	cannot	,	stand	committed	to	heresy	without	proof	that	her	crime	is
和	不能	,	站立	坚定的	到	异端	没有	证明	那	她	犯罪	是

['sʌmθɪŋ] [nɒt][ˌæksɪ'dent(ə)l] ,

something	not	accidental	,
某物	不是	偶然	,

如果没有证据证明她的罪行并非偶然，就不能认定她犯有异端罪。

[bʌt; bət] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ; ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mis'teik] ,

but	wilful	and	deliberate	;	something	more	than	a	mistake	,
但	故意	和	商榷	;	某物	更多的	比	一个	错误	,

但这并非偶然，而是蓄意而为；绝非简单的错误。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ði]['məʊmənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɪz]['gɪv(ə)n]

which	she	is	ready	and	willing	to	clear	up	the	moment	opportunity	is	given
哪个	她	是	准备好	和	愿意的	到	清除	向上	这	片刻	机会	是	给定

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

her	to	do	so	.
她	到	做	所以	.

她表示一旦有机会，她随时准备澄清此事。

[ɪn] [ʃɔːt] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'siːv] ;

In	short	that	as	a	man	is	not	a	liar	,	without	the	intention	to	deceive	;
在	短的	那	作为	一个	男人	是	不是	一个	说谎者	,	没有	这	意图	到	欺骗	;

简而言之，一个人如果没有欺骗的意图，就不会说谎；

[səʊ][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz][nɒt][hə'retɪk(ə)l] , [ən'les] [ðə; ði]['ænɪməs][ɒv; əv] ['herəsi] [biː; bi] [pruːvd] [ə'genst]

so	a	Church	is	not	heretical	,	unless	the	animus	of	heresy	be	proved	against
所以	一个	教会	是	不是	异端	,	除非	这	灵魂	的	异端	是	已证实	反对

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

因此，除非证明教会怀有异端邪说的意图，否则教会本身并不等同于异端。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'siːd] [ˌem 'iː] [ðʌs] [mʌtʃ] ,

If	you	will	concede	me	thus	much	,
如果	你	将要	承认	我	因此	很多	,

如果你能同意我这一点，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [kɔːs] [bɪ'twiːn] [di'naiŋ]

I	think	I	may	be	able	to	shew	that	there	is	a	middle	course	between	denying
我	思考	我	可能	是	有能力的	到	展示	那	那里	是	一个	中间	课程	之间	否认

[ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

the	jurisdiction	of	the	Court	,
这	管辖权	的	这	法庭	,

我认为我或许能够证明，在否认法院管辖权之间存在一种折衷方案。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] :

and	admitting	the	weight	even	if	I	allow	the	justness	,	of	the	sentence	:
和	承认	这	重量	甚至	如果	我	允许	这	公正	,	的	这	句子	:

即使我承认判决的公正性，也必须承认其分量：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['sentəns] [meɪ] [biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

that	is	to	say	,	the	sentence	may	be	such	as	under	the	circumstances	,
那	是	到	说	,	这	句子	可能	是	这样的	作为	在下面	这	情况	,

也就是说，判决可能视具体情况而定。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] , ([aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [kən'siːdɪŋ] [bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] [ðɪs] :)

the	judges	were	bound	to	give	,	(	I	am	not	conceding	but	supposing	this	:	)
这	法官	是	边界	到	给	,	(	我	是	不是	让步	但	假如	这	:	)

法官们必须做出判决，（我并非承认这一点，而是假设：）

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] ['kæri] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['fɔːmjuləri] [ɒn][ðə; ði]

and	it	may	therefore	carry	the	conclusion	that	the	Church's	formularies	on	the
和	它	可能	所以	携带	这	结论	那	这	教会的	处方集	在	这

['sʌbdʒɪkt][ɪn] ['kwestʃən] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ;

subject	in	question	are	indistinct	;
主题	在	问题	是	模糊	;

因此，可以得出这样的结论：教会关于这一主题的教规含糊不清；

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['pruːvɪŋ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['evə(r)] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ;

still	without	proving	also	that	the	Church	ever	intended	them	to	be	so	;
仍然	没有	证明	还	那	这	教会	曾经	故意的	他们	到	是	所以	;

但仍然没有证明教会曾经有意如此；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [graʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz]

and	therefore	without	affording	ground	to	say	that	,	though	her	words
和	所以	没有	负担得起	地面	到	说	那	,	尽管	她	字

[ɑː(r); ə(r)] [æm'bɪgjuəs] ,

are	ambiguous	,
是	模糊的	,

因此，尽管她的言辞含糊不清，但并没有理由说

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] [hə'retɪk(ə)l] .

her	heart	and	mind	have	ever	been	heretical	.
她	心	和	头脑	有	曾经	到过	异端	.

她的内心和思想一直都是异端邪说。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , [ɪf] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm]

Of	course	upon	the	strength	of	the	sentence	,	if	thus	given	,	Mr	.	Gorham
的	课程	之上	这	力量	的	这	句子	,	如果	因此	给定	,	先生	.	戈勒姆

[wʊd] [geɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ;

would	gain	his	institution	;
会	获得	他的	机构	;

当然，如果判决如此作出，戈勒姆先生将凭借该判决获得监禁；

[bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [ə'gen] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wʊd] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	I	say	again	,	I	do	not	think	the	Church	would	be	committed	to	his
但	我	说	再次	,	我	做	不是	思考	这	教会	会	是	坚定的	到	他的

['herəsi] .

heresy	.
异端	.

但我再次重申，我认为教会不会接受他的异端邪说。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[let] [ˌjuː 'es][kən'sɪdə(r)] [ə'gen] ,

Let	us	consider	again	,
让	我们	考虑	再次	,

让我们再考虑一下，

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɪtʃ] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [kə'mɪti] [ɒv; əv]['kaʊns(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə]
what **it** **is** **precisely** **which** **the** **judicial** **Committee** **of** **Council** **are** **about** **to**
什么 它 是 恰恰 哪个 这 司法 委员会 的 理事会 是 关于 到
[duː; də] .
do **.**
做 .

司法委员会究竟要做什么?

[[eɪt]] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['steɪtɪd][mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [sens] , [ðæn; ðən][ɪn]
[8] **It** **cannot** **be** **stated** **more** **entirely** **according** **to** **my** **sense** **,** **than** **in**
[8] 它 不能 是 声明 更多的 完全 根据 到 我的 感觉 , 比 在
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] .
your **own** **words** **.**
你的 自己的 字 .

[8] 依我之见，没有比你自己的话更能完整地表达出来了。

[juː; jʊ] [seɪ] ([peɪdʒ]['sɛvən]) “ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][wʌn] ['sɪmpli] [ɒv; əv] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː]
You **say** **(** **page** **7** **)** **“** **The** **question** **is** **one** **simply** **of** **interpretation** **of** **the** **Law**
你 说 (页 7) “ 这 问题 是 一 简单地 的 解释 的 这 法律
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] . . .
of **the** **Church** **of** **England** **.** **.** **.**
的 这 教会 的 英格兰 . . .

您在第 7 页中写道：“这个问题仅仅是对英国国教法律的解释问题……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ɪn][ɪt'self] [truː] [ɔː(r)] [ʌn'truː] ,
It **is** **not** **a** **question** **of** **what** **is** **in** **itself** **true** **or** **untrue** **,**
它 是 不是 一个 问题 的 什么 是 在 本身 真的 或者 不属实 ,

这不是关于事物本身是真是假的问题，

[ə'griːəb(ə)l] [ɔː(r)][nɒt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] ['skrɪptʃəz] ,
agreeable **or** **not** **agreeable** **to** **the** **Holy** **Scriptures** **,**
同意 或者 不是 同意 到 这 圣 经文 ,

是否符合圣经?

[bʌt; bət] ['səʊlli] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dɒktrɪn] [hæz; həz][ɔː(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['klɪəli] [dɪ'faɪnd]
but **solely** **whether** **a** **certain** **doctrine** **has** **or** **has** **not** **been** **clearly** **defined**
但 仅 无论 一个 肯定 教义 有 或者 有 不是 到过 清楚地 定义
[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['steɪtmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪn] ,
to **the** **exclusion** **of** **some** **other** **statement** **about** **the** **same** **doctrine** **,**
到 这 排除 的 一些 其他 陈述 关于 这 相同的 教义 ,

但仅仅在于某一特定理论是否已被明确定义，从而排除对同一理论的其他表述。

[wɪtʃ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .
which **would** **seem** **to** **deny** **it** **or** **explain** **it** **away** **.**
哪个 会 似乎 到 否定 它 或者 解释 它 离开 .

这似乎既否认了这件事，又解释了这件事的缘由。

” [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] ([piː] . -)
” Again in the passage already quoted (p . 54)
” 再次 在 这 通道 已经 引 (p . -)

”同样在前面引用的段落中（第 54 页）

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɒt][ɒv; əv] [njuː] ['kænənz][ænd; ənd] ['fɔːmjuləri] ,
“ This is a question not of new canons and formularies ,
“ 这 是 一个 问题 不是 的 新的 教规 和 处方集 ,

”这不是关于新教规和新规程的问题，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv][əʊld][wʌnz] .
but **of** **the** **right** **construction** **of** **old** **ones** **.**
但 的 这 正确的 建造 的 老的 一个 .

但却是老式建筑的正确结构。

" [ðen] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] : [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əˈfɜːm] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][ɪts] [fɔːm] ,

" **Then if this be so : though the Decision should affirm what shall be in its form ,**

" 然后 如果 这 是 所以 : 尽管 这 决定 应该 确认 什么 将 是 在 它是 形式 ,

"那么，如果情况确实如此：尽管该决定应确认其形式，

['herəsi] , [meɪ] [ðeə(r)] [nɒt] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [ɪˈfekt] : ['rɑːðə(r)] [pəˈhæps] [aɪ]

heresy , may there not still be a limitation as to its effect : rather perhaps I

异端 , 可能 那里 不是 仍然 是 一个 局限性 作为 到 它是 影响 : 相当 也许 我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

should say ,

应该 说 ,

异端邪说，愿其影响不再有任何限制：或许我应该说，

[ə; eɪ] [səˈspenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] ['herəsi] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] ['fɜːðə(r)] [kənˈdɪʃn] [ʃæl; ʃəl]

a suspension of the actual heresy altogether until some further condition shall

一个 暂停 的 这 实际的 异端 共 直到 一些 更远 状况 将

[biː; bi] [fʊlˈfɪld] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][laɪf] :

be fulfilled to give it life :

是 已完成 到 给 它 生活 :

暂时中止异端邪说，直到满足某些额外条件才能使其复活：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

that is to say ,

那 是 到 说 ,

也就是说，

[ðəʊ] [ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n] [meɪ] [əˈfɜːm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːmjuləri] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd]

though the decision may affirm that the formularies of the Church of England

尽管 这 决定 可能 确认 那 这 处方集 的 这 教会 的 英格兰

[duː; də][nɒt][səʊ] ['klɪəli] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

do not so clearly define the faith on this point ,

做 不是 所以 清楚地 定义 这 信仰 在 这 观点 ,

虽然该决定可能确认英国国教的信条在这方面并没有如此清晰地定义信仰，

[æz; əz][tuː; tə] [prɪˈkluːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ədˈmɪtɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnˈkæθəlɪk] , [neɪ] [æn; ən][həˈretɪk(ə)l]

as to preclude the words admitting an uncatholic , nay an heretical

作为 到 排除 这 字 承认 一个 非天主教徒 , 不 一个 异端

[ɪnˌtɜːprəˈteɪʃ(ə)n] ,

interpretation ,

解释 ,

为了避免这些词语被非天主教徒，甚至是异端分子解读，

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ['fɒləʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪməs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [liːst]

does it follow that the animus of the Church is therefore even in the least

做 它 跟随 那 这 灵魂 的 这 教会 是 所以 甚至 在 这 至少

[dɪˈgriː] [ʃəʊn] [tuː; tə][dɪˈzaɪə(r)][ɔː(r)][ɪnˈtend][tuː; tə] [tiːtʃ] [sʌtʃ] ['erə(r)] ,

degree shown to desire or intend to teach such error ,

程度 所示 到 欲望 或者 打算 到 教 这样的 错误 ,

由此是否就表明教会的意图哪怕有丝毫的希望或意图去教导这种谬误呢?

[neɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][həˈretɪk(ə)l]['ænɪməs]

nay even to allow it to be taught ; and if there be no heretical animus

不 甚至 到 允许 它 到 是 教授 ; 和 如果 那里 是 不 异端 灵魂

,

,

,

甚至不允许教授这种内容；如果没有异端邪说的意图，

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][biː; bi] [prəˈnaʊnst] [hɜːˈself] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈkɜːd] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['herəsi] ?

can She be pronounced herself to have incurred the guilt of heresy ?

能 她 是 发音 她自己 到 有 已发生 这 有罪 的 异端 ?

她是否可以被认定犯有异端罪?

[ai]['ɑ:nsə(r)] , ([ænd; ənd][ai][həʊp] ['seɪfli]) [tu:; tə][bəuθ] ['kwestʃənz] ; [nəʊ] !

I	answer	,	(	and	I	hope	safely	)	to	both	questions	;	No	!
我	回答	,	(	和	我	希望	安全	)	到	两个都	问题	;	不	!

对于这两个问题，我的回答是（希望我的回答没有问题）：不!

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l] [ðæt] [wɪl]

because	all	that	will
因为	全部	那	将要

因为所有这些都将

[pi:] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] ,

be	brought	out	,
是	带来	出去	,

被带出来，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'pi:l] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:s]

even	in	the	event	of	the	decision	of	the	court	of	appeal	being	to	reverse
甚至	在	这	事件	的	这	决定	的	这	法庭	的	上诉	存在	到	撤销

[ðə; ðɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɔ:t] [bɪ'ləʊ] ,

the	judgment	of	the	court	below	,
这	判断	的	这	法庭	以下	,

即使上诉法院的判决推翻了下级法院的判决，

[wɪl] [bi:; bi] ['mɪəli] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

will	be	merely	that	there	is	an	ambiguity	of	language	,
将要	是	仅仅	那	那里	是	一个	歧义	的	语言	,

仅仅因为语言存在歧义而已。

[ɪn][ðə; ðɪ]['dɒkjumənts][ɒn] [wɪtʃ] [ðæt] [kɔ:t] [hæd; həd][tu:; tə][faʊnd][ɪts]['dʒʌdʒmənt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

in	the	documents	on	which	that	court	had	to	found	its	judgment	;	and	this	,
在	这	文件	在	哪个	那	法庭	有	到	成立	它是	判断	;	和	这	,

在法院据以作出判决的文件中；以及这一点，

[æn; ən][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

an	ambiguity	,	it	may	be	,	unintentional	on	the	part	of	the
一个	歧义	,	它	可能	是	,	无意的	在	这	部分	的	这

[tʃɜ:tʃ] ,

Church	,
教会	,

这或许是一种歧义，并非教会的本意。

[ðəʊ] ['ri:əli] [ɪn'herənt][ɪn][ðə; ðɪ] ['wɜ:dɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:mjuləri] ,

though	really	inherent	in	the	wording	of	her	formularies	,
尽管	真的	固有	在	这	措辞	的	她	处方集	,

虽然这实际上根植于她的配方措辞中，

['æktɪŋ] ['ðeəfɔ:(r)] [ɪm'perətɪvli] [ɒn][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ([ɪf] [səʊ] ,

acting	therefore	imperatively	on	the	judges	in	the	case	(	if	so	,
表演	所以	必须	在	这	法官	在	这	案件	(	如果	所以	,

因此，必须对案件中的法官采取行动（如果是这样的话，

) [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ][ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [æt; ət]

)	and	obliging	them	to	give	a	decision	such	as	shall	leave	the	point	at
)	和	乐于助人	他们	到	给	一个	决定	这样的	作为	将	离开	这	观点	在

['ɪʃu:] ,

issue	,
问题	,

）并迫使他们做出决定，例如，就争议点作出裁决，

[æn; ən]['əʊpən] ['kwestʃən] .

an	open	question	.
一个	打开	问题	.

这是一个悬而未决的问题。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] [wel] [ˌʌndə'stʊd] .

Let	me	be	well	understood	.
让	我	是	出色地	理解	.

请您理解我的意思。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɒv; əv]['læŋgwɪdʒ][biː; bi] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	such	ambiguity	of	language	be	intentional	on	the	part	of	the
如果	这样的	歧义	的	语言	是	故意	在	这	部分	的	这

[tʃɜːtʃ] ;

Church	;
教会	;

如果教会故意使用这种含糊不清的语言；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd]

if	she	can	be	proved	to	have	desired	in	drawing	up	her	articles	and
如果	她	能	是	已证实	到	有	想要的	在	绘画	向上	她	文章	和

['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][əd'mɪt] [tuː] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒn][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] :

services	to	admit	two	interpretations	on	baptismal	regeneration	:
服务	到	承认	二	解释	在	洗礼	再生	:

如果能够证明她在起草其条款和服务时有意接受关于洗礼重生的两种解释：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [vjuː] [ænd; ənd][plæn][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [tuː] [sʌtʃ] ['ɒpəzɪt] ['pɑːtiz] [wɪ'ðɪn]

if	it	be	her	view	and	plan	to	include	two	such	opposite	parties	within
如果	它	是	她	看法	和	计划	到	包括	二	这样的	对面的	各方	之内

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gɔːrhæm][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,

her	as	those	represented	by	Mr	.	Gorham	and	the	Bishop	of	Exeter	,
她	作为	那些	代表	经过	先生	.	戈勒姆	和	这	主教	的	埃克塞特	,

如果她的观点和计划是将戈勒姆先生和埃克塞特主教所代表的这两个对立阵营纳入她的阵营，

[baɪ] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,

by	such	ambiguous	,	and	therefore	comprehensive	language	,
经过	这样的	模糊的	,	和	所以	综合的	语言	,

通过这种含义模糊、因而具有包容性的语言，

[aɪ][məʊst] ['fʊli] [əd'mɪt][ʃiː; ʃi][stændz] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] [ʌn'pæliˌeɪtɪd] ['herəsi] [bəuθ][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]

I	most	fully	admit	she	stands	convicted	of	unpalliated	heresy	both	in	form	and
我	最多	完全	承认	她	站立	已定罪	的	未缓解的	异端	两个都	在	形式	和

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

我完全承认，无论从形式还是实质上，她都犯有无可救药的异端邪说。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lɔːfl] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]

But	if	it	be	lawful	without	violence	to	reason	or	conscience	to	believe	she
但	如果	它	是	合法的	没有	暴力	到	原因	或者	良心	到	相信	她

[hæd; həd][nəʊ] [sʌtʃ] [vjuː] ,

had	no	such	view	,
有	不	这样的	看法	,

但如果相信她没有这种观点是合法的，且不违背理性或良心，那么

[bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['eɪnʃənt] ['kæθlɪk] [feɪθ] [ɒn]['bæptɪzəm] ,

but	meant	to	assert	the	undoubted	ancient	catholic	faith	on	baptism	,
但	意思是	到	断言	这	毫无疑问	古老的	天主教	信仰	在	洗礼	,

但其目的是为了重申天主教关于洗礼的无可置疑的古老信仰。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsərəb(ə)l] ,

I	do	not	think	we	are	bound	to	make	her	answerable	,
我	做	不是	思考	我们	是	边界	到	制作	她	可回答的	,

我认为我们没有义务追究她的责任。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ə'sent] [tuː; tə] [ˌʌn'kæθəlɪk] ['dɒktrɪn] ,

as	if	she	had	knowingly	and	wilfully	assented	to	uncatholic	doctrine	,
作为	如果	她	有	明知	和	故意	同意	到	非天主教徒	教义	,

就好像她明知故犯地接受了非天主教教义一样。

[ðəʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnz] [aʊt] ([ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]) [ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri]

though	as	it	turns	out	(	if	so	it	be	)	the	wording	of	her	formularies
尽管	作为	它	转弯	出去	(	如果	所以	它	是	)	这	措辞	的	她	处方集

[ɪz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][wʌn] [truːθ] .

is	inadvertently	insufficient	to	protect	the	one	truth	.
是	无意中	不足的	到	保护	这	一	真相	.

但事实证明（如果真是如此的话），她的公式措辞无意中不足以保护唯一的真理。

[ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ns] [ɪz][nɒt][tuː; tə]

I	cannot	but	think	that	though	the	misfortune	of	such	inadvertence	is	not	to
我	不能	但	思考	那	尽管	这	不幸	的	这样的	无意	是	不是	到

[biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

be	denied	,
是	否认	,

我不禁想到，虽然这种疏忽造成的不幸不容否认，

[ɪts] ['gɪltinəs] [ɪz][nɒt] ['laɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [ɪn][ɔːl]

its	guiltiness	is	not	lightly	to	be	admitted	;	and	that	we	are	bound	in	all
它是	内疚	是	不是	轻轻	到	是	承认	;	和	那	我们	是	边界	在	全部

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

承认其有罪并非易事；而且，我们理应如此认为。

([ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [səʊ] ,

(	and	I	am	sure	if	so	,
(	和	我	是	当然	如果	所以	,

（而且我确信如果真是这样，

[ɪn] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]) [nɒt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃeɪnd] [baɪ] [sʌtʃ] [æm'bɪgjuəs]

in	conscience	and	loyalty	)	not	to	consider	her	chained	by	such	ambiguous
在	良心	和	忠诚	)	不是	到	考虑	她	连锁	经过	这样的	模糊的

['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ɒv; əv][gɑːdz] [truːθ] ,

language	to	the	denial	of	God's	truth	,
语言	到	这	拒绝	的	神的	真相	,

出于良知和忠诚，不应认为她被这种模棱两可的语言束缚，从而否认上帝的真理。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæθlɪk] [feɪθ] .

and	the	catholic	faith	.
和	这	天主教	信仰	.

以及天主教信仰。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪməs][ɪn] ['kwestʃən] .

With	regard	then	to	the	animus	in	question	.
和	看待	然后	到	这	灵魂	在	问题	.

那么，就此而言，就所讨论的动机而言。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] ;

Surely	**in**	**the**	**first**	**place**	**we**	**may**	**say**	**this**	**;**
一定	在	这	第一的	地方	我们	可能	说	这	;

首先，我们当然可以这样说：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['set(ə)ld] ['ædvɜ:sli] [tu:; tə] [saʊnd] ['dɒktrɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nɒt] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ,

that	**it**	**is**	**not**	**settled**	**adversely**	**to**	**sound**	**doctrine**	**,**	**because**	**not**	**involved**	**in**	**,**
那	它	是	不是	定居	不利地	到	声音	教义	,	因为	不是	涉及	在	,

它并未与正确的教义相悖，因为它不涉及.....

[ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪt'self] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] .

this	**decision**	**itself**	**,**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**.**
这	决定	本身	,	任何	它	可能	是	.

无论是什么决定，这个决定本身。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['traɪəl] [wʊd] [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

The	**Judges**	**in**	**the**	**present**	**trial**	**would**	**I**	**imagine**	**,**
这	法官	在	这	展示	审判	会	我	想象	,

我想，本次审判的法官们会.....

['i:v(ə)n] [ðəʊ] ['ju:zɪŋ][tu:; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] [kən'temp(ə)rəri] ['dɒkjumənts] ,

even	**though**	**using**	**to**	**guide**	**them**	**in**	**their**	**judgment**	**contemporary**	**documents**	**,**
甚至	尽管	使用	到	指导	他们	在	他们的	判断	当代的	文件	,

即使他们使用当代文献来指导他们的判断，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kən'temp(ə)rəri] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mjuləri] ,

and	**even**	**contemporary**	**opinions**	**to**	**elucidate**	**the**	**language**	**of**	**the**	**formularies**	**,**
和	甚至	当代的	意见	到	阐发	这	语言	的	这	处方集	,

[jet] [ðəm'selvz] [əd'mɪt] ,

yet	**themselves**	**admit**	**,**
然而	他们自己	承认	,

甚至当代的一些观点也试图阐明这些公式的语言，但他们自己也承认：

[ðæt] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]['ænɪməs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['fɔ:mjuləri] [wɜ:(r); wə(r)][ə'rɪdʒənəli] [drɔ:n] [ʌp] ,

that	**to**	**decide**	**the**	**animus**	**with**	**which**	**those**	**formularies**	**were**	**originally**	**drawn**	**up**	**,**
那	到	决定	这	灵魂	和	哪个	那些	处方集	是	起初	绘制	向上	,

要确定这些处方集最初制定时的意图，

[ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə][traɪ] :

is	**beside**	**the**	**point**	**they**	**have**	**had**	**to**	**try**	**:**
是	旁	这	观点	他们	有	有	到	尝试	:

但这无关紧要，他们不得不尝试：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fais] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə][dɪ'kleə(r)][ðə; ði][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd]

that	**it**	**suffices**	**for**	**them**	**to**	**declare**	**the**	**ambiguity**	**if**	**they**	**find**
那	它	足够了	为了	他们	到	宣布	这	歧义	如果	他们	寻找

[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] ;

it	**in**	**the**	**words**	**;**
它	在	这	字	;

如果他们发现措辞含糊不清，只需声明即可；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɒrən] [tu:; tə][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd][tu:; tə]['set(ə)l] ['weðə(r)] [sʌtʃ]

but	**that**	**it**	**is**	**foreign**	**to**	**the**	**matter**	**in**	**hand**	**to**	**settle**	**whether**	**such**
但	那	它	是	外国的	到	这	事情	在	手	到	定居	无论	这样的

[ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti][bi:; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l][ɔ:(r)] [ɪn'tenʃən(ə)l] .

ambiguity	**be**	**accidental**	**or**	**intentional**	**.**
歧义	是	偶然	或者	故意	.

但要确定这种歧义是偶然的还是故意的，与当前的问题无关。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'hensɪvnəs] .

Of	**course**	**I**	**am**	**not**	**saying**	**they**	**would**	**deny**	**the**	**intention**	**of**	**comprehensiveness**	**.**
的	课程	我	是	不是	说	他们	会	否定	这	意图	的	全面性	.

我当然不是说他们会否认全面性的意图。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [ə'pɪə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ɪn'fɜː(r)]

On	the	contrary	they	would	probably	appear	as	a	matter	of	course	to	infer
在	这	相反	他们	会	大概	出现	作为	一个	事情	的	课程	到	推断

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

相反，他们很可能会理所当然地推断出这一点；

[ænd; ənd] [meɪ] ['iːv(ə)n] [meɪk] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	may	even	make	mention	of	what	they	suppose	the	intention	of	the
和	可能	甚至	制作	提到	的	什么	他们	认为	这	意图	的	这

[tʃɜːtʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] :

Church	to	have	been	:
教会	到	有	到过	:

甚至可能提及他们认为教会的真正意图：

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ruːl] [ðə; ði]['ænɪməs] , [æz; əz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] .

but	still	they	will	not	rule	the	animus	,	as	a	part	of	their	judgment	.
但	仍然	他们	将要	不是	规则	这	灵魂	,	作为	一个	部分	的	他们的	判断	.

但他们仍然不会将灵魂作为审判的一部分。

[æz; əz][tuː; tə][mɪə(r)]['liːg(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn'diːd] ,

As	to	mere	legal	consequences	indeed	,
作为	到	仅仅	合法的	结果	的确	,

至于单纯的法律后果，

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðeɪ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [səʊ][fɑː(r)][ɪm'plaɪ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'kɔːdɪŋ]

I	presume	they	will	necessarily	so	far	imply	the	intention	to	have	been	according
我	怙	他们	将要	一定	所以	远的	意味着	这	意图	到	有	到过	根据

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [dɪ'lɪvə(r)] ,

to	the	judgment	they	deliver	,
到	这	判断	他们	递送	,

我推测，他们必然会在此基础上暗示，他们的意图是根据他们作出的判决而定的。

[æz; əz] ['fʊli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pelənt] [ɪn][ðə; ði]

as	fully	to	give	the	benefit	of	their	construction	to	the	appellant	in	the
作为	完全	到	给	这	益处	的	他们的	建造	到	这	上诉人	在	这

[kɔːz] :

cause	:
原因	:

尽可能充分地使上诉人受益于他们的解释：

[bʌt; bət] [jet] [ðɪs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

but	yet	this	intention	is	to	be	distinguished	,
但	然而	这	意图	是	到	是	杰出的	,

但这种意图需要加以区分。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɔɪnt] [frɒm; frəm] ['eni] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][traɪ] ,

as	a	different	point	from	any	which	they	have	had	to	try	,
作为	一个	不同的	观点	从	任何	哪个	他们	有	有	到	尝试	,

与他们以往尝试过的任何一点都不同，

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn] ['mɪəli] [wɒt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːmjuləri] ,

which	has	surely	been	merely	what	is	in	the	words	of	the	formularies	,
哪个	有	一定	到过	仅仅	什么	是	在	这	字	的	这	处方集	,

这当然仅仅是公式中所描述的内容而已。

[nɒt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

not	how	it	came	to	be	there	.
不是	如何	它	来了	到	是	那里	.

而不是它是如何出现在那里的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kɔːt] [prə'siːd] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ɪts]['dʒʌdʒmənt]

But	even	should	the	court	proceed	so	far	as	to	say	it	gives	its	judgment
但	甚至	应该	这	法庭	继续	所以	远的	作为	到	说	它	给予	它是	判断

[ɒn][ðə; ði][ˌlætɪˌtjuːdɪ'neərɪən][saɪd] ,

on	the	latitudinarian	side	,
在	这	纬度主义者	边	,

但即便法院真的做出有利于宽容一方的判决，

[ɪk'spresli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

expressly	on	the	ground	that	it	believes	the	Church	in	drawing	up	her
明确地	在	这	地面	那	它	相信	这	教会	在	绘画	向上	她

['fɔːmjuləri] [ɪn'tendɪd] [sʌtʃ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ,

formularies	intended	such	comprehension	,
处方集	故意的	这样的	理解	,

明确的理由是，它相信教会制定其信条时意在表达这种理解。

['iːv(ə)n] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][dʒuː'dɪʃəl] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə][ɪm'pəʊz][ɪt'self][ɒn]['eni][mæn]

even	that	declaration	would	have	no	judicial	authority	to	impose	itself	on	any	man
甚至	那	宣言	会	有	不	司法	权威	到	强加	本身	在	任何	男人

[æz; əz][ðə; ði] [truːθ] .

as	the	truth	.
作为	这	真相	.

即使是这样的声明，也没有法律效力强加给任何人作为真理。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌdʒɪz] ['sentəns] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	grounds	of	a	judge's	sentence	are	a	different	thing	from	the
这	理由	的	一个	法官的	句子	是	一个	不同的	事物	从	这

['sentəns] [ɪt'self] ;

sentence	itself	;
句子	本身	;

法官判决的理由与判决本身是两回事；

[ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [ðəʊz] “ ['lɜːnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] ” [wɪl] [beə(r)][ˌem 'iː][aʊt][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

and	,	I	think	all	those	“	learned	in	the	law	”	will	bear	me	out	in	saying	,
和	,	我	思考	全部	那些	“	学习	在	这	法律	”	将要	熊	我	出去	在	说	,

而且，我想所有“精通法律的人”都会同意我的说法：

[fɔːm] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

form	no	part	of	it	.
形式	不	部分	的	它	.

它不属于其中任何一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɔː(r)][æn; ən] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒʌdʒ][tuː; tə] [gɪv]

It	is	not	an	impossible	nor	an	unheard	of	case	for	a	judge	to	give
它	是	不是	一个	不可能的	也不	一个	闻所未闻	的	案件	为了	一个	法官	到	给

[ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] ,

a	right	judgment	,
一个	正确的	判断	,

法官做出正确判决并非不可能，也并非闻所未闻。

[jet] [ə'pɒn] [rɒŋ] [graʊndz] .

yet	upon	wrong	grounds	.
然而	之上	错误的	理由	.

然而，理由却并不正确。

[ðə; ði] [graʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['tʃælɪndʒ] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [bɪ'jɒnd] [ðeə(r)]

The	grounds	are	merely	his	opinion	which	challenge	no	authority	beyond	their
这	理由	是	仅仅	他的	观点	哪个	挑战	不	权威	超过	他们的

[ɪn'trɪnzɪk] [weɪt] ,

intrinsic	weight	,
固有的	重量	,

这些理由仅仅是他的个人意见，其本身并无不妥之处，不足以挑战任何权威。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['eni] [mæn] [meɪ] ['kænvəs] ; [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] ,

and	which	any	man	may	canvas	;	the	judgement	is	authoritative	,
和	哪个	任何	男人	可能	帆布	;	这	判断	是	权威性	,

任何人都可以参与讨论；该判决具有权威性。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'piːl] , [ɪz] [ə'sjuːmd] [eks]

and	of	course	in	a	court	from	which	there	is	no	appeal	,	is	assumed	ex
和	的	课程	在	一个	法庭	从	哪个	那里	是	不	上诉	,	是	假定	前任

[nə'sesɪteɪt] [riː] ,

necessitate	rei	,
需要	雷	,

当然，在没有上诉程序的法院里，这是因为案件确系因故判决。

[tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] .

to	be	sound	.
到	是	声音	.

健全。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [nekst] [prə'siːd] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs]

Let	us	then	next	proceed	with	one	or	two	considerations	which	may	be	of	service
让	我们	然后	下一个	继续	和	一	或者	二	考虑因素	哪个	可能	是	的	服务

[ɪn] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] [wɒt] ['ænɪməs][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði]

in	determining	for	ourselves	what	animus	we	shall	attribute	to	the
在	确定	为了	我们自己	什么	灵魂	我们	将	属性	到	这

[tʃɜːtʃ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] [wɪtʃ] [beə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['dɒktrɪn]

Church	in	drawing	up	those	of	her	formularies	which	bear	upon	the	doctrine
教会	在	绘画	向上	那些	的	她	处方集	哪个	熊	之上	这	教义

[ɒv; əv]['bæptɪzəm] .

of	baptism	.
的	洗礼	.

接下来，让我们考虑一两个因素，这些因素或许有助于我们自己确定，在制定教会有关洗礼教义的信条时，我们应该将教会的动机归因于什么。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [greɪt] [weɪt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪz] [ðɪs] :

A	point	of	great	weight	surely	is	this	:
一个	观点	的	伟大的	重量	一定	是	这	:

这一点至关重要：

— [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] (['iːv(ə)n] [ɪf] ['riːəli] [æm'bɪgjuəs] [wen] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz]

—	that	they	are	(	even	if	really	ambiguous	when	subjected	to	the	searching	eyes
—	那	他们	是	(	甚至	如果	真的	模糊的	什么时候	受	到	这	搜索	眼睛

[ænd; ənd][ə'kjuːt][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sʌt(ə)l] ['lɔɪərz] :

and	acute	minds	of	the	most	subtle	lawyers	:
和	急性	思想	的	这	最多	微妙的	律师	:

——即便在最敏锐的律师的审视和审视下，它们仍然显得模棱两可：

[aɪ][juːz][ðə; ði] [wɜːd] [ɪn][nəʊ] [ɪl] [sens] ; [jet]) [tuː; tə][ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] ,

I	use	the	word	in	no	ill	sense	;	yet	)	to	all	ordinary	men	,
我	使用	这	单词	在	不	患病的	感觉	;	然而	)	到	全部	普通的	男人	,

我用这个词并无恶意；然而）对于所有普通人来说，

[ænd; ənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ʌn'baɪəst] [maɪndz] , [səʊ] ['klɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [saɪd] ,

and	ordinary	unbiassed	minds	,	so	clearly	on	the	catholic	side	,
和	普通的	公正的	思想	,	所以	清楚地	在	这	天主教	边	,

以及那些立场鲜明、不带偏见的普通人，他们显然都站在天主教一边。

[ænd; ənd][səʊ] ['pleɪnli] [tuː; tə] [sʌtʃ] [maɪndz] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]

and	so	plainly	to	such	minds	convey	nothing	but	the	ancient	doctrine	of
和	所以	显然	到	这样的	思想	传达	没有什么	但	这	古老的	教义	的

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪn]['bæptɪzəm] ,

regeneration	in	baptism	,
再生	在	洗礼	,

因此，对于这类人来说，除了古老的洗礼重生教义之外，什么也不要传达。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['nevə(r)]

that	it	is	much	more	easy	and	natural	to	believe	the	Church	never
那	它	是	很多	更多的	简单的	和	自然的	到	相信	这	教会	绝不

['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

contemplated	the	ambiguity	than	that	she	did	.
思考	这	歧义	比	那	她	做过	.

比起相信教会考虑过这种模棱两可的情况，人们更容易、更自然地相信教会从未考虑过这种模棱两可的情况。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] [tuː] [ðæt] [ɪf] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'piːl] ,

Let	it	be	remembered	too	that	if	now	on	the	present	appeal	,
让	它	是	记得	也	那	如果	现在	在	这	展示	上诉	,

还需记住的是，如果现在就本次上诉，

[ðə; ði][sɪks] ['emɪnənt] [lɔː] ['ɒfɪsəz] [huː] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [keɪs] [duː; də] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

the	six	eminent	law	officers	who	have	heard	the	case	do	decide	for	the
这	六	杰出	法律	警官	WHO	有	听到	这	案件	做	决定	为了	这

[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,

ambiguity	,
歧义	,

审理此案的六位杰出法律官员最终认定存在歧义。

[jet] , [səʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [ɪz] [ðɪs] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɪt'self] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] , [ðæt] [nɒt] ['mɪəli]

yet	,	so	indistinctly	is	this	ambiguity	itself	discernible	,	that	not	merely
然而	,	所以	模糊不清	是	这	歧义	本身	可辨别的	,	那	不是	仅仅

['ɔːd(ə)n(ə)ri][men] ,

ordinary	men	,
普通的	男人	,

然而，这种模糊性本身却又如此难以辨认，以至于不仅仅是普通人，

[bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['præktɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['lɔɪə(r)]

but	one	of	the	ablest	and	perhaps	the	most	practised	ecclesiastical	lawyer
但	一	的	这	最有能力	和	也许	这	最多	已实践	教会的	律师

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] ,

of	our	day	,
的	我们的	天	,

但他却是当今最有能力、或许也是经验最丰富的教会律师之一。

[hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ɔː(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz]['ɑːgjuːd] [bɪ'fɔː(r)]

had	no	doubt	or	hesitation	on	his	mind	when	the	case	was	argued	before
有	不	怀疑	或者	犹豫	在	他的	头脑	什么时候	这	案件	曾是	争论	前

[hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] [dʒʌdʒ][ɒv; əv] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv]

him	as	the	Archbishop's	judge	of	doctrine	in	the	court	of
他	作为	这	大主教的	法官	的	教义	在	这	法庭	的

当这起案件作为大主教的教义法官在他面前进行辩论时，他心中没有任何怀疑或犹豫。

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['ɑːtʃɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ɪg'zɪst] ;

Arches	**,**	**that**	**it**	**did**	**not**	**exist**	**;**
拱门	,	那	它	做过	不是	存在	;

拱门，它并不存在；

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [ə'prəʊtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [æm'bɪgjuəs] ['læŋgwɪdʒ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk]

that	**there**	**was**	**no**	**such**	**approach**	**even**	**to**	**ambiguous**	**language**	**as**	**to**	**make**
那	那里	曾是	不	这样的	方法	甚至	到	模糊的	语言	作为	到	制作

[hɪm][hæv; həv] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ɪk'streɪnɪəs] ['kɒment] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,

him	**have**	**recourse**	**to**	**extraneous**	**comment**	**to**	**guide**	**him**	**,**
他	有	追索权	到	无关的	评论	到	指导	他	,

即使面对模棱两可的语言，也没有人采取这样的方法让他需要借助外部评论来指导自己。

[ɔː(r)] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['slaɪtɪst] [dɪ'griː] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt] ; [bʌt; bət][ɒn]

or	**cause**	**him**	**to**	**give**	**in**	**the**	**very**	**slightest**	**degree**	**a**	**doubtful**	**judgment**	**;**	**but**	**on**
或者	原因	他	到	给	在	这	非常	丝毫	程度	一个	疑	判断	;	但	在

[ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

the	**contrary**	**,**
这	相反	,

或者让他做出哪怕是最轻微的、有争议的判断；但恰恰相反，

[θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sens] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['steɪtmənts] [ɒn] [ðɪs]

thought	**there**	**was**	**no**	**sense**	**to**	**be**	**put**	**upon**	**the**	**Church's**	**statements**	**on**	**this**
想法	那里	曾是	不	感觉	到	是	放	之上	这	教会的	声明	在	这

['sʌbdʒɪkt][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['kæθlɪk] ['dɒktrɪn] ,

subject	**but**	**the**	**one**	**catholic**	**doctrine**	**,**
主题	但	这	一	天主教	教义	,

他认为，除了天主教教义之外，教会在这个问题上的声明毫无意义。

[wɪtʃ] , [ə; eɪ][praɪ'ɔːraɪ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'nʌnsieɪt] .

which	**,**	**a**	**priori**	**,**	**we**	**should**	**suppose**	**she**	**would**	**enunciate**	**.**
哪个	,	一个	先验	,	我们	应该	认为	她	会	清晰地表达	.

这一点，我们理应认为她会表达出来。

[teɪk] [wɪð] [ðiːz] ['dʒen(ə)rəl] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] ['sɜːkəmstəns] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ə'sɜːt]

Take	**with**	**these**	**general**	**considerations**	**the**	**particular**	**circumstance**	**that**	**if**	**we**	**assert**
拿	和	这些	一般的	考虑因素	这	特别的	环境	那	如果	我们	断言

[ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['ænɪməs] ,

the	**ambiguous**	**animus**	**,**
这	模糊的	灵魂	,

结合以上一般性考虑，如果我们断言存在暧昧的恶意，那么具体情况是：

[wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

we	**must**	**suppose**	**the**	**Church**	**,**
我们	必须	认为	这	教会	,

我们必须假定教会，

[nɒt]['əʊnli][ɪn][fækt][tuː; tə][hæv; həv] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] ['kwɒlɪfaɪd] [wɜːdz] ['nætʃ(ə)rəli] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['kæθlɪk]

not	**only**	**in**	**fact**	**to**	**have**	**inadvertently**	**qualified**	**words**	**naturally**	**carrying**	**the**	**catholic**
不是	仅有的	在	事实	到	有	无意中	合格的	字	自然	携带	这	天主教

['miːnɪŋ] ;

meaning	**;**
意义	;

事实上，不仅无意中使用了带有天主教含义的限定词；

[bʌt; bət][səʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ðem; ðəm] , [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] “ ['siːɪŋ] [ðɪs]

but	**so**	**to**	**have**	**intended**	**to**	**qualify**	**them**	**,**	**that**	**when**	**she**	**says**	**“**	**seeing**	**this**
但	所以	到	有	故意的	到	资格	他们	,	那	什么时候	她	说道	“	看到	这

[tʃaɪld][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] ,

child	**is**	**regenerate**	**,**
孩子	是	再生	,

但她这么说，是为了限定这些话的含义，所以当她说“看到这个孩子重生了”时，

" [ʃiː; ʃi] [ment] “ ['siːɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪ'dʒenəreɪt] , " [ɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] ,

"	she	meant	“	seeing	he	is	not	regenerate	,	"	or	,	at	the	least	,
"	她	意思是	“	看到	他	是	不是	再生	,	"	或者	,	在	这	至少	,

她的意思是“看到他没有重生”，或者至少，

“ ['siːɪŋ] [ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'dʒenəreɪt] ,

“	seeing	I	have	no	reason	to	believe	he	is	regenerate	,
“	看到	我	有	不	原因	到	相信	他	是	再生	,

“既然我没有理由相信他已经重生，

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɒt][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [keɪs] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [kəm'peld]

"	and	shall	we	not	have	a	sufficient	case	to	prevent	our	feeling	compelled
"	和	将	我们	不是	有	一个	充足的	案件	到	防止	我们的	感觉	被迫

[tuː; tə] “ [θɪŋk] " [ðæt] “ ['iːv(ə)l] ,

to	“	think	"	that	“	evil	,
到	“	思考	"	那	“	邪恶的	,

难道我们没有充分的理由来阻止我们感到被迫“认为”“邪恶，

" [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [maɪnd] .

"	that	the	Church	had	a	double	mind	.
"	那	这	教会	有	一个	双倍的	头脑	.

教会心存两面性。

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

To	me	,
到	我	,

大部头书，

[æt; ət] [liːst] [ðiːz] [θɔːts] [brɪŋ] [həʊm] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]

at	least	these	thoughts	bring	home	a	satisfactory	conviction	that	it	is	much	more
在	至少	这些	想法	带来	家	一个	令人满意的	定罪	那	它	是	很多	更多的

['laɪkli] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hɜː'self] [hæz; həz] [biːn] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,

likely	the	Church	herself	has	been	ignorant	of	ambiguity	,
可能	这	教会	她自己	有	到过	无知	的	歧义	,

至少这些想法让人确信，教会本身很可能对歧义一无所知。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'defɪnət] , [ðæn; ðən][ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːpəsli] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]

and	did	not	mean	to	be	indefinite	,	than	that	she	purposely	drew	up	her
和	做过	不是	意思是	到	是	不定	,	比	那	她	故意	画	向上	她

['ɑːtɪk(ə)lz][ænd; ənd] ['sɜːvɪsɪz] ,

articles	and	services	,
文章	和	服务	,

她并非有意含糊其辞，而是特意拟定了她的条款和服务。

[wɪð] ['mɪəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbl] [rɪ'zɪdjuəm] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [wɜːdz]

with	merely	such	a	subtle	and	almost	imperceptible	residuum	of	doubtful	words
和	仅仅	这样的	一个	微妙的	和	几乎	难以察觉的	残渣	的	疑	字

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ə; eɪ][mɪə(r)] [tʃɑːns] ,

that	it	appears	a	mere	chance	,
那	它	出现	一个	仅仅	机会	,

仅仅残留着如此微妙且几乎难以察觉的含糊不清的字眼，以至于看起来纯属巧合。

['ʌndə(r)][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]

under	a	peculiar	combination	of	circumstances	that	it	ever	comes	to	the
在下面	一个	奇特	组合	的	情况	那	它	曾经	来	到	这

[lait] [æt; ət][ɔːl] :

light	at	all	:
光	在	全部	:

这件事之所以能曝光，是多种特殊情况共同作用的结果：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][səʊ] ['spiʃəsli] [kən'si:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ə; eɪ]['sekənd] ['mi:nɪŋ] ,

that	she	so	speciously	concealed	her	own	desire	to	include	a	second	meaning	,
那	她	所以	似是而非	暗	她	自己的	欲望	到	包括	一个	第二	意义	,

她如此巧妙地掩饰了自己想要加入第二层含义的愿望，

[ðæt] ['teɪkən] “ [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['krɑ:ftinəs] ” [ʃi:; ʃi] [dɪ'si:vd] [sɜ:(r)] ['hɜ:bət] ['dʒenə(r)] ['fʌst] ,

that	taken	“	in	her	own	craftiness	”	she	deceived	Sir	Herbert	Jenner	Fust	,
那	已采取	“	在	她	自己的	狡猾	”	她	受骗	先生	赫伯特	詹纳	fust	,

她“凭借自己的狡猾”欺骗了赫伯特·詹纳·弗斯特爵士，

[səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][məʊst] [ɪ'læbərətli] ['sɪftɪd] [baɪ][hɪm] ,

so	that	even	when	her	words	were	most	elaborately	sifted	by	him	,
所以	那	甚至	什么时候	她	字	是	最多	精心	筛过的	经过	他	,

所以即使她的话经过他最细致的推敲，

[ðɪs] ['hɪd(ə)n] [sens] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ;

this	hidden	sense	escaped	his	observation	;
这	隐	感觉	逃脱	他的	观察	;

这种隐秘的感觉他没有察觉；

[ænd; ənd][ɪz]['əʊnli] [naʊ] [æt; ət][lɑ:st] [meɪd] ['mænɪfest][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['leɪbəd] [ænd; ənd] ['mɪnɪt]

and	is	only	now	at	last	made	manifest	upon	the	most	laboured	and	minute
和	是	仅有的	现在	在	最后的	制成	显现	之上	这	最多	辛勤劳作	和	分钟

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ə'nʌðə(r)] [kɔ:t] ,

investigation	in	another	court	,
调查	在	其他	法庭	,

而这仅仅是在另一家法庭经过最艰苦细致的调查后才最终得以证实的。

[pi:] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['evri] [ɪn'dju:smənt] [tu:; tə][ðə; ði]

where	it	is	not	too	much	to	say	there	has	been	every	inducement	to	the
在哪里	它	是	不是	也	很多	到	说	那里	有	到过	每一个	诱导	到	这

['lɜ:nɪd] ['dʒʌdʒɪz] [kəm'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][splɪt] [heəz] ,

learned	judges	composing	it	to	split	hairs	,
学习	法官	构成	它	到	分裂	头发	,

毫不夸张地说，种种因素都诱使参与判决的博学法官们吹毛求疵。

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən][ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] [ɪf] [baɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	find	an	ambiguity	if	by	possibility	they	could	.
和	寻找	一个	歧义	如果	经过	可能性	他们	可以	.

如果有可能，就找出其中的歧义。

[ai] [seɪ] [ðɪs] [nɒt][æz; əz] [ɪm'pi:tʃ] [ðə; ði][ˌɪmˌpɑ:ʃi'ælәti][ɒv; əv][ðə; ði][traɪ'bju:nl] ,

I	say	this	not	as	impeaching	the	impartiality	of	the	tribunal	,
我	说	这	不是	作为	弹劾	这	公正性	的	这	法庭	,

我这么说并非意在质疑法庭的公正性，

[bʌt; bət] [jet] [æz; əz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] [baɪ] ['eni] , [hu:] ['nəʊɪŋ] [wɒt] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪz] ,

but	yet	as	worthy	of	note	by	any	,	who	knowing	what	human	nature	is	,
但	然而	作为	值得	的	笔记	经过	任何	,	WHO	会心	什么	人类	自然	是	,

但对于任何了解人性的人来说，这同样值得注意：

[wʊd] ['raɪtli] [weɪ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['drɔ:ɪŋ] ['fɜ:ðə(r)] ['infərənsiz]

would	rightly	weigh	the	circumstances	of	this	decision	before	drawing	further	inferences
会	没错	称重	这	情况	的	这	决定	前	绘画	更远	推断

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

from	it	.
从	它	.

在从中得出进一步推论之前，理应权衡这一决定的具体情况。

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔ:l] [kə'rekt] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:gjumənt][ai][hæv; həv] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] ,

If	I	am	at	all	correct	in	the	argument	I	have	attempted	to	draw	out	,
如果	我	是	在	全部	正确的	在	这	争论	我	有	尝试过	到	画	出去	,

如果我提出的论点完全正确的话，

[ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ɪf] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['gɔ:rhæmz]['feɪvə(r)] , [wɪl] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]

that	decision	,	if	in	Mr	.	Gorham's	favour	,	will	decide	the	ambiguous	language	of
那	决定	, 如果	在	先生	.		戈勒姆的	偏爱	,	将要	决定	这	模糊的	语言	的

[ðə; ði] ['fɔ:mjuləri] ,

the	formularies	,
这	处方集	,

如果该决定对戈勒姆先生有利，那么它将决定处方集中含糊不清的措辞的正确性。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

['æbstrækt] [ðen] [jɔ:(r); jə(r)][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌdʒmənt] ,

Abstract	then	your	mind	from	the	present	judgment	,
抽象的	然后	你的	头脑	从	这	展示	判断	,

然后，将你的思绪从当前的判断中抽离出来。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz][ðə; ði]['ænɪməs][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?

and	what	will	you	say	is	the	animus	of	the	Church	?
和	什么	将要	你	说	是	这	灵魂	的	这	教会	?

那么，你认为教会的本质是什么?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] ;

Will	it	not	be	the	same	as	heretofore	;
将要	它	不是	是	这	相同的	作为	此前	;

难道不会和以前一样吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜ:rtʃɪz] ['saʊndnəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] [ɪz][æz; əz] [jet]

and	that	our	estimation	of	our	Church's	soundness	in	the	faith	is	as	yet
和	那	我们的	估算	的	我们的	教会的	健全性	在	这	信仰	是	作为	然而

[ˌʌn'ʃeɪkən] ?

unshaken	?
坚定不移	?

我们对教会信仰健全性的评估至今仍未动摇?

[fɔ:(r); fə(r)][ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] , [ai]['bəʊldli][ɑ:sk] ,

For	should	we	,	I	boldly	ask	,
为了	应该	我们	,	我	大胆地	问	,

我大胆地问，我们应该这样做吗?

[dʒʌdʒ] [ðæt] ['eni] [frend] [ɒv; əv]['aʊəz] [ɪn'tendɪd] [æn; ən][ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ɔ:(r)] ['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ]

judge	that	any	friend	of	ours	intended	an	indirectness	or	double	dealing
法官	那	任何	朋友	的	我们的	故意的	一个	间接性	或者	双倍的	处理

[baɪ][ju: 'es][ə'pɒn][nəʊ]['betə(r)] ['evɪdəns] ?

by	us	upon	no	better	evidence	?
经过	我们	之上	不	更好的	证据	?

仅凭没有更确凿的证据，就断定我们的任何朋友有意让我们采取间接或两面派的做法?

[ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][səʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][ai][ju:; jʊ] ,

Should	you	so	judge	me	,	or	I	you	,
应该	你	所以	法官	我	,	或者	我	你	,

如果你这样评判我，或者我这样评判你，

[ɪn] ['eni] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['beərɪŋ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['dɪstənt][ə'nælədʒi][tu:; tə] [ði:z] ?

in	any	circumstances	bearing	even	a	distant	analogy	to	these	?
在	任何	情况	轴承	甚至	一个	遥远	类比	到	这些	?

在任何与这些情况哪怕只有一点点相似之处的情况下?

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] , [haʊ] [ðʌs] [dʒʌdʒ]['aʊə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [hæz; həz] [bɔːn] [ˌjuː 'es]['ʌntə; 'ʌntu] [kraɪst] ?

and	if	not	,	how	thus	judge	our	mother	,	who	has	borne	us	unto	Christ	?
和	如果	不是	,	如何	因此	法官	我们的	母亲	,	WHO	有	出生	我们	到	基督	?

如果不是这样，我们又该如何评判将我们生养我们到基督面前的母亲呢?

[æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['sekjələ(r)] [ə'feəz] [meɪ] [pə'hæps] [meɪk] [maɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs]

An	illustration	from	secular	affairs	may	perhaps	make	my	meaning	in	all	this
一个	插图	从	世俗	事务	可能	也许	制作	我的	意义	在	全部	这

['klɪərə(r)] ,

clearer	,
更清晰	,

举一个世俗的例子或许能更清楚地说明我的意思。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [meɪd] ['redi] [tuː; tə]['aʊə(r)][hænd] .

and	,	as	it	happens	,	there	is	one	made	ready	to	our	hand	.
和	,	作为	它	发生	,	那里	是	一	制成	准备好	到	我们的	手	.

恰巧，我们手中就有一个现成的。

[wiː; wi][ɔːl][rɪ'membə(r)][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [lɔːd] ['æʃli] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] ,

We	all	remember	the	act	of	Lord	Ashley	and	the	late	Mr	.	Fielden	,
我们	全部	记住	这	行为	的	主	阿什利	和	这	晚的	先生	.	菲尔登	,

我们都记得艾希礼勋爵和已故的菲尔登先生的行为，

[tuː; tə][prə'hɪbɪt][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [ɪn] ['fæktriz] , [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten]

to	prohibit	the	labour	of	young	persons	in	factories	,	for	more	than	ten
到	禁止	这	劳动	的	年轻的	人	在	工厂	,	为了	更多的	比	十

['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] .

hours	a	day	.
小时	一个	天	.

禁止未成年人在工厂工作，每天工作时间超过十小时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , [nəʊ] [daʊt] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs]

It	was	drawn	up	,	no	doubt	,	to	the	best	of	their	ability	to	attain	this
它	曾是	绘制	向上	,	不	怀疑	,	到	这	最好的	的	他们的	能力	到	达到	这

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

object	:
目的	:

毫无疑问，这份文件是他们尽最大努力起草的，目的是为了达到这个目的:

[tuː; tə] [gɪv] [p'ɜːsənz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['spesɪfaɪd][eɪdʒ] ,

to	give	persons	under	a	specified	age	,
到	给	人	在下面	一个	指定的	年龄	,

给予未成年人

[rest][ænd; ənd] [se'seɪʃn] [frɒm; frəm]['leɪbə(r)]['ɑːftə(r)][ten] ['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .

rest	and	cessation	from	labour	after	ten	hours	at	the	mill	.
休息	和	停止	从	劳动	后	十	小时	在	这	磨	.

在工厂工作十小时后休息并停止劳动。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [wel] [nəʊ] ['laɪkwaɪz] , [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [gruː] ['ɪntuː][juːz]

But	as	we	well	know	likewise	,	an	interpretation	of	the	act	grew	into	use
但	作为	我们	出色地	知道	同样地	,	一个	解释	的	这	行为	生长	进入	使用

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)z] ,

among	the	mill	-	owners	,
之中	这	磨	-	所有者	,

但我们同样清楚，对该法案的一种解释在工厂主中逐渐流行起来。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːkt] [ðeə(r)] ['fæktriz] [twelv] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn]

by	which	they	worked	their	factories	twelve	or	fifteen
经过	哪个	他们	工作	他们的	工厂	十二	或者	十五

他们以此方式运作工厂，十二到十五家。

['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [p'ɜːsənz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['riːleɪz; rɪ'leɪz] ;
hours a day , using the labours of the younger persons employed by relays ;
小时 一个 天 , 使用 这 劳动 的 这 年轻 人 受雇 经过 继电器 ;

每天数小时，利用由年轻人组成的接力队进行劳动;

[səʊ] [ðæt] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [æt; ət] [wɜːk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][ten]
so that though no one of them was actually at work more than the ten
所以 那 尽管 不 一 的 他们 曾是 实际上 在 工作 更多的 比 这 十
['aʊəz] ,
hours ,
小时 ,

因此，尽管他们中没有人实际工作超过十个小时，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɒz; wəz] [frʌ'streɪtɪd] ,
the object of the bill was frustrated ,
这 目的 的 这 账单 曾是 沮丧的 ,

该法案的目的未能实现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'mɪst] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni]
if it were to secure their being dismissed to their homes after so many
如果 它 是 到 安全的 他们的 存在 解雇 到 他们的 房屋 后 所以 许多
['aʊəz] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] .
hours at the mill .
小时 在 这 磨 .

如果这样做是为了确保他们在工厂工作这么多小时后能够回家。

[ðə; ði] ['restɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊə(r)] , [ɔː(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
The resting them an hour , or two hours , in the middle of the day ,
这 休息 他们 一个 小时 , 或者 二 小时 , 在 这 中间 的 这 天 ,

让他们在中午休息一到两个小时。

[waɪlst] ['ʌðə(r)z] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] , [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsəʊ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [æt; ət]
whilst others took their place , to be also rested for the same time , at
而 其他的 采取 他们的 地方 , 到 是 还 休息 为了 这 相同的 时间 , 在
[ə'nʌðə(r)] ['pɪəriəd] ,
another period ,
其他 时期 ,

而其他人则在另一个时间段接替他们的位置，也休息相同的时间。

[dɪd] [nɒt] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] [p'ɜːsənz] [wɒt] [wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
did not secure to those young persons what was at any rate supposed
做过 不是 安全的 到 那些 年轻的 人 什么 曾是 在 任何 速度 据称
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hjuː'meɪn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
to be the humane object of the framers of the bill ,
到 是 这 人道 目的 的 这 框架 的 这 账单 ,

并没有为这些年轻人确保法案制定者们原本应该实现的人道主义目标。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [wɪtʃ] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ;
and the legislature which passed it ;
和 这 立法机关 哪个 通过了 它 ;

以及通过该法案的立法机关;

[ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] ['ɜ:li] ['aʊə(r)][æz; əz] [mait] [ə'fɔ:d]

a	return	to	their	homes	at	such	a	reasonably	early	hour	as	might	afford
一个	返回	到	他们的	房屋	在	这样的	一个	合理	早期的	小时	作为	可能	买得起

[sʌm; səm] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌri:læk'seɪʃ(ə)n] ,

some	time	for	relaxation	,
一些	时间	为了	松弛	,

他们能在相当早的时间返回家中，以便有时间放松休息。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌɒpə'tju:nəti] [fɔ:(r); fə(r)]['ment(ə)l][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	some	opportunity	for	mental	cultivation	.
和	一些	机会	为了	精神的	栽培	.

以及一些精神修炼的机会。

[ðɪs] ['ju:sɪdʒ][haʊ'evə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)z][dɪd][nɒt] [pɑ:s] [ʌn'kwestʃənd] ,

This	usage	however	of	the	mill	-	owners	did	not	pass	unquestioned	,
这	用法	然而	的	这	磨	-	所有者	做过	不是	经过	毋庸置疑	,

然而，磨坊主的这种做法并非没有受到质疑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪs] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɒz; wəz][fɜ:st] [hɜ:d] [bɪ'fɔ:(r)][æn; ən]

and	a	case	involving	the	principle	of	it	,	was	first	heard	before	an
和	一个	案件	涉及	这	原则	的	它	,	曾是	第一的	听到	前	一个

[ɪn'fɪəriə(r)][traɪ'bju:nl] ,

inferior	tribunal	,
下	法庭	,

而涉及该原则的一起案件，最初由下级法庭审理。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðeə(r)][aɪ] [θɪŋk] , [ə'genst] [ðə; ði][lɪ'gæləti][ɒv; əv][ðə; ði]

and	,	the	decision	being	given	there	I	think	,	against	the	legality	of	the
和	,	这	决定	存在	给定	那里	我	思考	,	反对	这	合法性	的	这

['sɪstəm] [ɒv; əv]['ri:leɪz; rɪ'leɪz] ,

system	of	relays	,
系统	的	继电器	,

我认为，当时做出的决定是不利于接力赛制度合法性的。

[wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɑ:ftəwədz] [baɪ] [ə'pi:l] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['bærənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .

was	brought	afterwards	by	appeal	before	the	Barons	of	the	Exchequer	.
曾是	带来	然后	经过	上诉	前	这	男爵	的	这	国库	.

随后，该案经上诉至财政大臣法庭。

[ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , [əb'zɜ:v] , [ɒv; əv] [ðɪs] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] ['kwestʃən] ,

The	jurisdiction	,	observe	,	of	this	court	was	beyond	all	question	,
这	管辖权	,	观察	,	的	这	法庭	曾是	超过	全部	问题	,

需要指出的是，本法院的管辖权毋庸置疑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

and	it	applied	itself	to	the	decision	of	the	case	.
和	它	应用	本身	到	这	决定	的	这	案件	.

并将其应用于案件的判决中。

[ɒv; əv] [kɔ:s] , ([ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['gɔ:rhæm] [kɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

Of	course	,	(	exactly	as	in	the	Gorham	cause	before	the	Privy	Council	,
的	课程	,	(	确切地	作为	在	这	戈勒姆	原因	前	这	私处	理事会	,

当然，（正如在枢密院审理的戈勒姆案中一样，

) [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][hænd][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

)	the	matter	in	hand	was	simply	a	question	of	the	interpretation	of	the
)	这	事情	在	手	曾是	简单地	一个	问题	的	这	解释	的	这

[ækt][ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] .

act	of	parliament	.
行为	的	议会	.

事情的本质只是对议会法案的解释问题。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [wɪtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [maɪt] [bi:; bi][məʊst]

The	judges	had	nothing	to	do	with	which	arrangement	might	be	most
这	法官	有	没有什么	到	做	和	哪个	安排	可能	是	最多

[hju:'meɪn] ,

humane	,
人道	,

法官们与哪种安排最人道无关。

[nɔ:(r)]['i:v(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi][məʊst] [ə'kɔ:dənt] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

nor	even	with	which	they	imagined	to	be	most	accordant	with	the	mind	of
也不	甚至	和	哪个	他们	想象	到	是	最多	和谐	和	这	头脑	的

['pɑ:ləmənt] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði][ækt] ,

parliament	in	passing	the	act	,
议会	在	通过	这	行为	,

甚至连他们认为最符合议会通过该法案意愿的做法，也未曾采纳。

[ɪf] [ðə; ði][ækt][ɪt'self][wɜ:(r); wə(r)][klɪə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

if	the	act	itself	were	clear	to	their	understanding	.
如果	这	行为	本身	是	清除	到	他们的	理解	.

如果他们能够清楚地理解该行为本身的话。

[ðeɪ] [məʊst] ['prɒpəli] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] ,

They	most	properly	confined	themselves	to	the	terms	of	the	act	,
他们	最多	适当地	受限	他们自己	到	这	条款	的	这	行为	,

他们理所当然地将自己限制在法案的条款之内。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪk'sklu:dɪd][ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ]

and	to	the	determination	of	this	point	,	whether	it	excluded	the	working
和	到	这	决心	的	这	观点	,	无论	它	排除	这	在职的

[baɪ]['ri:leɪz; rɪ'leɪz][ɔ:(r)][nɒt] .

by	relays	or	not	.
经过	继电器	或者	不是	.

并确定这一点，即它是否排除了继电器工作方式。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , ([æz; əz][hæz; həz] [bi:n] ['strɒŋli] [ə'sɜ:tɪd] ,) ['pɜ:fɪktli] [tru:] , [ðæt] [tu:; tə]

It	might	be	,	(	as	has	been	strongly	asserted	,	)	perfectly	true	,	that	to
它	可能	是	,	(	作为	有	到过	强烈	断言	,	)	完美	真的	,	那	到

[pə'mɪt] [ðæt] ['sɪstəm] ,

permit	that	system	,
允许	那	系统	,

允许该体系存在的问题可能（正如一些人强烈断言的那样）完全正确，

[pi:] . -

p	.	15
p	.	-

[frʌ'streɪtɪd] [ɪn] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['həʊlli] , [ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə]['betə(r)][ðə; ði] [kən'dɪʃn]

frustrated	in	great	measure	,	if	not	wholly	,	the	attempt	to	better	the	condition
沮丧的	在	伟大的	措施	,	如果	不是	完全	,	这	试图	到	更好的	这	状况

[ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] ;

of	those	young	persons	;
的	那些	年轻的	人	;

很大程度上，甚至完全挫败了改善这些年轻人状况的努力；

[bʌt; bət][haʊ'evə(r)] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:pəs] .

but	however	true	,	it	was	nothing	to	the	purpose	.
但	然而	真的	,	它	曾是	没有什么	到	这	目的	.

但即便如此，也无济于事。

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['dʒʌdʒɪz] ,

And	those	judges	,
和	那些	法官	,

而那些法官们，

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʃəʊ] [dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

as	the	event	shewed	did	come	to	the	conclusion	that	the	terms	in	which	the
作为	这	事件	展示	做过	来	到	这	结论	那	这	条款	在	哪个	这

[ækt][wɒz; wəz] [kautʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

act	was	couched	were	not	sufficient	to	make	the	system	which	had	been
行为	曾是	卧倒	是	不是	充足的	到	制作	这	系统	哪个	有	到过

[juːst] ,

used	,
用过的	,

正如事件所表明的那样，最终得出结论，该法案的措辞不足以使已使用的制度有效运作。

[ɪ'liːg(ə)l] : [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['dʒʌdʒmənt] [went] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] - ['əʊnə(r)z] .

illegal	:	and	therefore	judgment	went	in	favour	of	the	mill	-	owners	.
非法的	:	和	所以	判断	去	在	偏爱	的	这	磨	-	所有者	.

非法：因此判决对工厂主有利。

[naʊ] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['grɑːntɪd] [ðæt] [ðɪs] , [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] ,

Now	let	it	be	granted	that	this	,	in	its	effect	,
现在	让	它	是	的确	那	这	,	在	它是	影响	,

现在假设，就其效果而言，

[di'strɔi] [ðə; ði] [bɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] : [ðæt] [səʊ][tuː; tə]['ledʒɪsleɪt][ɪz][ɪn][fækt]

destroys	the	bill	as	a	measure	of	humanity	:	that	so	to	legislate	is	in	fact
摧毁	这	账单	作为	一个	措施	的	人类	:	那	所以	到	立法	是	在	事实

['kruːəlti] ,

cruelty	,
残酷	,

该法案从人道主义角度来看是站不住脚的：因为立法规定这样做实际上是一种残忍行为。

[wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] .

whatever	the	intention	of	the	act	may	have	been	.
任何	这	意图	的	这	行为	可能	有	到过	.

无论该行为的意图是什么。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [bleɪm] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?

But	shall	we	on	this	account	blame	the	judges	in	the	case	?
但	将	我们	在	这	帐户	责备	这	法官	在	这	案件	?

但我们是否应该因此责怪本案的法官呢?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] ; [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [dʌn] [ðeə(r)] ['nesəsəri] ['djuːti][ɪn] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

Assuredly	not	;	they	have	but	done	their	necessary	duty	in	interpretation	.
当然	不是	;	他们	有	但	完毕	他们的	必要的	责任	在	解释	.

当然不是；他们只是尽到了诠释的职责。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒmpɪtənt] , [ɔː(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [nɒt] ['baɪndɪŋ] ,

Shall	we	say	the	court	was	not	competent	,	or	the	decision	not	binding	,
将	我们	说	这	法庭	曾是	不是	胜任的	,	或者	这	决定	不是	结合	,

我们该说法院没有管辖权，还是说判决不具约束力?

[ɔː(r)][ɪn] ['eni] [wei] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɪts]['liːg(ə)l] [ɪ'fekt] ?

or	in	any	way	attempt	to	resist	its	legal	effect	?
或者	在	任何	方式	试图	到	抵抗	它是	合法的	影响	?

或者以任何方式试图抵抗其法律效力?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt] ; [ɔː(r)][wiː; wi] [ˌəʊvə'θrəʊ] [ɔːl]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)] .

Assuredly	not	;	or	we	overthrow	all	principles	of	law	and	order	.
当然	不是	;	或者	我们	推翻	全部	原则	的	法律	和	命令	.

绝对不行；否则我们将推翻所有法律和秩序原则。

[ˌnevəðə'les] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] [kən'vɪkts] [ɒv; əv]['kru:əlti] [ɔ:(r)] ['dʌb(ə)l] ['di:lɪŋ]
Nevertheless **shall** **we** **say** **that** **this** **judgment** **convicts** **of** **cruelty** **or** **double** **dealing**
尽管如此 将 我们 说 那 这 判断 罪犯 的 残酷 或者 双倍的 处理
[ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] ,
the **framers** **of** **the** **measure** **,**
这 框架 的 这 措施 ,

然而，我们是否可以说这项判决认定该法案的制定者犯有残忍或两面三刀的罪行呢?

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɑ:ləmənt] [wɪtʃ] [pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:] ?
or **the** **parliament** **which** **passed** **it** **?**
或者 这 议会 哪个 通过了 它 ?

还是通过该法案的议会?

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][nɒt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['i:zɪə] ; [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'kɔ:dənt] [wɪð] ['kɒmən]
Assuredly **not** **;** **because** **it** **is** **much** **easier** **;** **much** **more** **accordant** **with** **common**
当然 不是 ; 因为 它 是 很多 更轻松 ; 很多 更多的 和谐 和 常见的
[sens] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ;
sense **and** **experience** **;**
感觉 和 经验 ;

绝对不是；因为这要容易得多；这更符合常识和经验；

[mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] ,
much **more** **agreeable** **to** **charity** **and** **reason** **,**
很多 更多的 同意 到 慈善机构 和 原因 ,

更符合慈善和理性的原则，

[tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌltiz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ˌɪntrə'dju:st] [æn; ən] [ˌʌnɪn'tenʃənl]
to **believe** **that** **the** **subtleties** **of** **language** **introduced** **an** **unintentional**
到 相信 那 这 微妙之处 的 语言 介绍 一个 无意的
[ˌæmbɪ'gju:əti; ˌæmbɪ'gju:ɪti] ,
ambiguity **,**
歧义 ,

认为语言的微妙之处会造成无意的歧义，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [aɪ] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [sɜ:tʃ] [aʊt][ænd; ənd] [dʒu'dɪʃəli] ['rekəgnaɪz] ,
which **the** **judge's** **eye** **was** **obliged** **to** **search** **out** **and** **judicially** **recognize** **,**
哪个 这 法官的 眼睛 曾是 有义务 到 搜索 出去 和 司法 认出 ,

这是法官必须用心寻找并依法认定的。

[ðæn; ðən][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fi:ldən] , [ɔ:(r)] [lɔ:d] ['æʃli] , [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['pɑ:ləmənt] [æt; ət]
than **to** **believe** **that** **Mr** **.** **Fielden** **,** **or** **Lord** **Ashley** **,** **or** **even** **parliament** **at**
比 到 相信 那 先生 . 菲尔登 , 或者 主 阿什利 , 或者 甚至 议会 在
[lɑ:dʒ] ,
large **,**
大的 ,

与其相信菲尔登先生、阿什利勋爵，甚至整个议会，

[wen] [ðeɪ] [prə'fest] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [jʌŋ] [p'ɜ:sənz] ['wɜ:kɪŋ] [ɪn] ['fæktriz] ,
when **they** **professed** **to** **relieve** **young** **persons** **working** **in** **factories** **,**
什么时候 他们 声称 到 缓解 年轻的 人 在职的 在 工厂 ,

当他们声称要减轻工厂里年轻人的负担时，

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] " ['pɔ:ltə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv]
intended **to** **"** **palter** **with** **them** **in** **a** **double** **sense** **and** **keep** **the** **word** **of**
故意的 到 " 帕尔特 和 他们 在 一个 双倍的 感觉 和 保持 这 单词 的
['prɒmɪs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪə(r)][bʌt; bət] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][həʊp] .
promise **to** **the** **ear** **but** **break** **it** **to** **the** **hope** **.**
承诺 到 这 耳朵 但 休息 它 到 这 希望 .

意在"以双重含义与他们周旋，对着耳朵说承诺的话，却对着希望破灭"。

” [dʌz] ['eni] [wʌn] [ðen] , [ai] [ɑːsk] [ə'gen] , [naʊ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðəʊz] ['pɑːtiz] [wɪð]
” **Does any one then , I ask again , now feel justified in charging those parties with**
” 做 任何 一 然后 , 我 问 再次 , 现在 感觉 合理的 在 收费 那些 各方 和
['kruːəlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

那么，我再次问，现在是否有人觉得有理由指控这些当事人犯有残忍罪行?

[huːz] [bɪl] [ɪz]
whose bill is
谁 账单 是

账单的

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌnevəðə'les] [faʊnd] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['wɜːkɪŋ] .
nevertheless found capable of a cruel working .
尽管如此 成立 有能力的 的 一个 残忍的 在职的 .

然而，却被发现有能力进行残酷的行动。

[duː; də] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,
Do we charge them with the intention of such ambiguity ,
做 我们 收费 他们 和 这 意图 的 这样的 歧义 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
and such consequences ,
和 这样的 结果 ,

我们是否应该以这种模棱两可的意图和后果来指控他们?

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd] [bəuθ] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] ?
though they are found both to exist in the act of parliament ?
尽管 他们 是 成立 两个都 到 存在 在 这 行为 的 议会 ?

虽然它们都被发现存在于议会法案中?

[duː; də] [wiː; wi] [ɪn'fɜː(r)] [ðə; ði] ['ænɪməs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]
Do we infer the animus from the wording , and say that such as the
做 我们 推断 这 灵魂 从 这 措辞 , 和 说 那 这样的 作为 这
[bɪl] [ɪz] ['præktɪkli] ,
bill is practically ,
账单 是 几乎 ,

我们是否可以从措辞中推断出恶意，并说这样的法案实际上是.....

[sʌtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [fɹ'eɪməz] ?
such must have been the intention of its framers ?
这样的 必须 有 到过 这 意图 的 它是 框架 ?

这一定是制定者的本意吧?

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] [səʊ] ['ɒbviəs] , [ai] [fɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['tiːdiəs] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['evə(r)] [səʊ]
The application is so obvious , I fear to be tedious in drawing it out ever so
这 应用 是 所以 明显的 , 我 害怕 到 是 乏味 在 绘画 它 出去 曾经 所以
['briːfli] .
briefly .
简要地 .

这个应用如此显而易见，我怕赘述会显得冗长乏味。

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːləmənt] [riːd] , [tʃɜːtʃ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ten]['aʊə(r)]['fæktri; 'fæktəri][bɪl] , [riːd]

But	,	for	Parliament	read	,	Church	;	for	The	Ten	Hour	Factory	Bill	,	read
但	,	为了	议会	读	,	教会	;	为了	这	十	小时	工厂	账单	,	读

[ðə; ði] ['fɔːmjuləri] ['beərɪŋ] [ə'pɒn]['bæptɪzəm] ;

The	Formularies	bearing	upon	Baptism	;
这	处方集	轴承	之上	洗礼	;

但是，议会指的是教会；十小时工厂法案指的是与洗礼有关的法令；

[fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd]['kruːəlti] [riːd] [fɔːls] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd] ['herəsi] : [ænd; ənd] [ɪf] [ɪn]

for	Doubledealing	and	Cruelty	read	False	Doctrine	and	Heresy	:	and	if	in
为了	两面派	和	残酷	读	错误的	教义	和	异端	:	和	如果	在

[bəuθ][keɪsɪz] ,

both	cases	,
两个都	案例	,

关于“两面三刀”和“残忍”，请阅读“谬论”和“异端邪说”；如果两种情况都成立，

[ðeə(r)][biː; bi][æn; ən][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] , [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [tʃɑːdʒ] [nəʊ] [sʌtʃ] ['dʌb(ə)l] -

there	be	an	ambiguity	,	and	yet	we	charge	no	such	double	-
那里	是	一个	歧义	,	和	然而	我们	收费	不	这样的	双倍的	-

['diːlɪŋ] [ɔː(r)]['kruːəlti][ɒn][ðə; ði][wʌn] ,

dealing	or	cruelty	on	the	one	,
处理	或者	残酷	在	这	一	,

虽然存在歧义，但我们并没有指责其中一方有这种两面三刀或残忍行为。

[æz; əz] [bɪ'liːvɪŋ] [nəʊ] [sʌtʃ] ['ænɪməs][ɪg'zɪstɪd] ,

as	believing	no	such	animus	existed	,
作为	相信	不	这样的	灵魂	存在	,

因为不相信存在这种恶意，

[ɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtiz] [huː] [freɪmd] [ðə; ði][wʌn]['dɒkjumənt] ,

or	need	be	suspected	in	the	parties	who	framed	the	one	document	,
或者	需要	是	怀疑	在	这	各方	WHO	框	这	一	文档	,

或者需要怀疑起草该文件的各方，

[meɪ] [wiː; wi][nɒt] ['iːkwəli] [ə'kwɪt] [ɒv; əv] [fɔːls] ['dɒktrɪn] [ɔː(r)] ['herəsi] [ðəʊz] [huː] [druː] [ʌp][ðə; ði]

may	we	not	equally	acquit	of	false	doctrine	or	heresy	those	who	drew	up	the
可能	我们	不是	同样地	开释	的	错误的	教义	或者	异端	那些	WHO	画	向上	这

['ʌðə(r)z][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,

others	because	,
其他的	因为	,

我们难道不能同样地免除那些制定其他教义的人的异端邪说罪名吗?

[ðəʊ] [ðiːz] [meɪ] [pə'tʃɑːns] [biː; bi]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [nəʊ] [sʌtʃ]

though	these	may	perchance	be	latent	in	the	wording	of	them	,	no	such
尽管	这些	可能	或许	是	潜	在	这	措辞	的	他们	,	不	这样的

['ænɪməs][ɪz] [ʃəʊn] ,

animus	is	shown	,
灵魂	是	所示	,

虽然这些恶意可能隐含在措辞中，但并未表现出来。

[ɔː(r)] [niːd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːθəz] : [aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['sæŋkʃnd]

or	need	be	suspected	in	their	authors	:	i	.	e	.	the	Church	which	has	sanctioned
或者	需要	是	怀疑	在	他们的	作者	:	我	.	e	.	这	教会	哪个	有	已制裁

[ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm] .

and	used	them	.
和	用过的	他们	.

或者需要怀疑其作者：即批准和使用这些书籍的教会。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [ə'nælədʒi] [wɪtʃ] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][step] ['fɜːðə(r)] ,

There	is	another	point	in	this	analogy	which	will	carry	us	a	step	further	,
那里	是	其他	观点	在	这	类比	哪个	将要	携带	我们	一个	步	更远	,

这个比喻还有另一点，它将带领我们更进一步。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['præktɪkl] [də'rekʃ(ə)n] .

and	in	a	most	practical	direction	.
和	在	一个	最多	实际的	方向	.

而且是朝着最实际的方向发展。

[ɪf] [ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] [naʊ] , ['nəʊɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)]

If	the	legislature	now	,	knowing	all	these	circumstances	,	and	having	the	power
如果	这	立法机关	现在	,	会心	全部	这些	情况	,	和	拥有	这	力量

[tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]['erə(r)] ,

to	correct	the	error	,
到	正确的	这	错误	,

如果立法机关现在了解所有这些情况，并且有权纠正错误，

[ɪf] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːd] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æm'bɪgjuəs] [ɔː(r)] ['keələs] ['wɜːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ækt]

if	so	it	regard	that	to	which	the	ambiguous	or	careless	wording	of	the	Act
如果	所以	它	看待	那	到	哪个	这	模糊的	或者	粗心	措辞	的	这	行为

[ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [hæz; həz][led] ,

of	Parliament	has	led	,
的	议会	有	引领	,

如果情况属实，则应考虑议会法案措辞含糊或草率所导致的后果。

[jet] [teɪk] [nəʊ] ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [kə'rektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

yet	take	no	measure	for	correcting	it	,
然而	拿	不	措施	为了	纠正	它	,

然而，却没有采取任何措施来纠正它。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði][hjuː'meɪn]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ˌaɪ 'tiː]

and	for	re	-	asserting	the	humane	principle	which	we	are	told	it
和	为了	关于	-	断言	这	人道	原则	哪个	我们	是	讲述	它

[wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'bɒdi] ,

was	intended	to	embody	,
曾是	故意的	到	体现	,

并且重申了我们被告知它旨在体现的人道主义原则，

[ðɪs] [kən'dʌkt] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kə'mɪt] ['pɑːləmənt] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [æz; əz]

this	conduct	will	surely	commit	parliament	now	to	the	adoption	of	the	bill	as
这	执行	将要	一定	犯罪	议会	现在	到	这	采用	的	这	账单	作为

[lɑːst] [ɪn'tɜːprətɪd] .

last	interpreted	.
最后的	翻译	.

这种行为无疑将使议会不得不采纳该法案的最新解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['iːv(ə)n][səʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'vɪkt]

It	would	be	too	much	to	say	even	so	,	that	it	would	convict
它	会	是	也	很多	到	说	甚至	所以	,	那	它	会	定罪

即使如此，说它会定罪也未免言过其实。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[ðə; ði] [fɹ'eɪməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meʒə(r)] [sʌm; səm][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

the	framers	of	the	measure	some	four	or	five	years	ago	,
这	框架	的	这	措施	一些	四	或者	五	年	前	,

该法案的制定者大约在四五年前就提出了这项法案。

[ɔː(r)][ðə; ði] [ðen] ['pɑːləmənt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [frɔːd] [ɔː(r)]['kruːəlti] :

or	the	then	parliament	of	either	fraud	or	cruelty	:
或者	这	然后	议会	的	任何一个	欺诈罪	或者	残酷	:

或者当时的议会要么是欺诈的，要么是残暴的：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [mait] [wel] ['fɑːs(ə)n] [ðəʊz] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'pɒn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɑːləmənt] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv]

but	it	might	well	fasten	those	charges	upon	the	present	parliament	if	they	believe
但	它	可能	出色地	系	那些	收费	之上	这	展示	议会	如果	他们	相信

[ðə; ði][ækt][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [wɜːk] ['ʌðəwaɪz] [bʌt; bət] [wɪl] [nɒt] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts]

the	act	was	intended	to	work	otherwise	but	will	not	restore	it	to	its
这	行为	曾是	故意的	到	工作	否则	但	将要	不是	恢复	它	到	它是

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

efficiency	.
效率	.

但如果他们认为该法案的本意并非如此，那么很可能会将这些指控强加于现任议会，但这并不会恢复该法案的效力。

[ænd; ənd][səʊ] [naʊ] , [ɪn]['aʊə(r)]['pærəlel] [keɪs] .

And	so	now	,	in	our	parallel	case	.
和	所以	现在	,	在	我们的	平行线	案件	.

现在，让我们来看一个类似的案例。

[ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [deɪ] ,

If	the	Church	of	this	our	day	,
如果	这	教会	的	这	我们的	天	,

如果当今的教会，

['nəʊɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]

knowing	all	the	circumstances	of	such	an	interpretation	as	we	have	been
会心	全部	这	情况	的	这样的	一个	解释	作为	我们	有	到过

[sə'pəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][bæp'tɪzməl] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

supposing	in	the	matter	of	baptismal	regeneration	,
假如	在	这	事情	的	洗礼	再生	,

了解了我们在洗礼重生问题上所假设的这种解释的所有情况后，

[duː; də][nɒt][juːz][ðə; ði] [p'aʊəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti]

do	not	use	the	powers	she	may	have	to	correct	the	ambiguity
做	不是	使用	这	权力	她	可能	有	到	正确的	这	歧义

[wɪtʃ] [pə'mɪts] ['herəsi] [tuː; tə][biː; bi] [lɒdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

which	permits	heresy	to	be	lodged	within	her	,
哪个	许可证	异端	到	是	已提交	之内	她	,

不要利用她可能拥有的权力来纠正她内心存在的含糊不清之处，以免异端邪说在她体内滋生。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌækwi'es] [ɪn][ænd; ənd][ə'dɒpt] [ðæt] ['herəsi] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

she	will	acquiesce	in	and	adopt	that	heresy	as	her	own	.
她	将要	默许	在	和	采纳	那	异端	作为	她	自己的	.

她会默许并接受这种异端邪说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hɪə(r)] [ə'gen] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [naʊ] [wʊd] [pruːv]

It	would	indeed	here	again	be	too	much	to	say	that	such	conduct	now	would	prove
它	会	的确	这里	再次	是	也	很多	到	说	那	这样的	执行	现在	会	证明

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [maɪnd] ;

there	had	been	a	double	-	mind	;
那里	有	到过	一个	双倍的	-	头脑	;

如果说这种行为就能证明他曾有过两面三刀，那就太武断了；

[æn; ən] [ɪn'tendɪd] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][hə'retɪk(ə)l] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [druː]

an	intended	ambiguity	for	an	heretical	purpose	in	those	who	drew
一个	故意的	歧义	为了	一个	异端	目的	在	那些	WHO	画

[ʌp]['aʊə(r)] ['fɔːmjuləri] ;

up	our	formularies	;
向上	我们的	处方集	;

制定我们医典的人故意含糊其辞，以达到异端邪说的目的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [mait] [stɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'tendɪd] ['herəsi] ,

for	they	might	still	have	no	more	intended	heresy	,
为了	他们	可能	仍然	有	不	更多的	故意的	异端	,

因为他们可能已经没有其他异端邪说了。

[ðæn; ðən] [lɔːd] ['æʃli] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['fiːldən] ['kruːəlti][tuː; tə][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri]

than	Lord	Ashley	and	the	late	Mr	.	Fielden	cruelty	to	the	factory
比	主	阿什利	和	这	晚的	先生	.	菲尔登	残酷	到	这	工厂

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

比艾希礼勋爵和已故的菲尔登先生对工厂童工的残忍还要严重。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [klɪə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['kærəktəz] [ɒv; əv][men][ɒv; əv]['nʌðə(r)]

But	this	,	however	it	might	clear	the	respective	characters	of	men	of	another
但	这	,	然而	它	可能	清除	这	各自	人物	的	男人	的	其他

[deɪ] ,

day	,
天	,

但是，这或许能澄清过去某些人的品格。

[wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][æz; əz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə] ['saʊndnəs] [naʊ] ,

would	be	nothing	at	all	as	to	establishing	a	claim	to	soundness	now	,
会	是	没有什么	在	全部	作为	到	建立	一个	宣称	到	健全性	现在	,

现在这对于证明其可靠性根本毫无意义。

[ɔː(r)] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

or	preserving	the	Church	of	England	as	a	living	branch	of	the	Church	of
或者	保存	这	教会	的	英格兰	作为	一个	活的	分支	的	这	教会	的

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

或者说，保留英国国教作为基督教会的一个活分支。

[ɪf] [wiː; wi] [naʊ] [ə'dɒpt][ðə; ði][hə'retɪk(ə)l][ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] : [ɪf] [wiː; wi] [naʊ] ['nəʊɪŋli] [ænd; ənd] ['wɪlfəli]

If	we	now	adopt	the	heretical	interpretation	:	if	we	now	knowingly	and	wilfully
如果	我们	现在	采纳	这	异端	解释	:	如果	我们	现在	明知	和	故意

[kən'tɪnjuː] [ðə; ði][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ;

continue	the	ambiguity	;
继续	这	歧义	;

如果我们现在采纳这种异端邪说：如果我们现在明知故犯地继续保持这种含糊不清的状态；

[ɪf] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][blɒt][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaʊs] [ɒv; əv]

if	we	do	not	strive	to	remove	the	blot	on	the	face	of	the	Spouse	of
如果	我们	做	不是	努力	到	消除	这	印迹	在	这	脸	的	这	配偶	的

[kraɪst] ;

Christ	;
基督	;

如果我们不努力去除基督新郎脸上的污点；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɑːnsərəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['herəsi] ,

we	shall	be	answerable	as	a	body	for	the	heresy	,
我们	将	是	可回答的	作为	一个	身体	为了	这	异端	,

我们作为一个整体，将对这种异端邪说承担责任。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [bəuθ][hɪə(r)][ænd; ənd][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

and	must	take	the	consequences	both	here	and	hereafter	.
和	必须	拿	这	结果	两个都	这里	和	此后	.

必须承担今生和来世的后果。

[wɒt] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['præktɪkl] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['eksɪdʒ(ə)ns; 'egzɪ-] ,

What	then	is	the	practical	thing	to	be	done	in	this	exigence	,
什么	然后	是	这	实际的	事物	到	是	完毕	在	这	紧急情况	,

那么，在这种紧急情况下，实际应该怎么做呢?

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [əd'mɪtɪŋ] ['herəsi] ?

supposing	**the**	**decision**	**now**	**about**	**to**	**be**	**given**	**to**	**be**	**one**	**admitting**	**heresy**	**?**
假如	这	决定	现在	关于	到	是	给定	到	是	一	承认	异端	?

假设即将做出的决定是承认异端邪说呢?

[nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [keɪs] [hɪə(r)] ,

No	**doubt**	**there**	**is**	**much**	**difference**	**between**	**our**	**case**	**here**	**,**
不	怀疑	那里	是	很多	不同之处	之间	我们的	案件	这里	,

毫无疑问，我们这里的情况与以往的情况有很大不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'nælədʒi] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['juːzɪŋ] .

and	**that**	**in**	**the**	**analogy**	**we**	**have**	**been**	**using**	**.**
和	那	在	这	类比	我们	有	到过	使用	.

而这正是我们一直使用的类比。

[piː] . -

p	**.**	**18**
p	.	-

第18页

[ðə; ði] [steɪt] [kæn; kən] , [brˈjɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [teɪk] [ʌp] [ɪts] ['daʊtf(ə)l] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] -

The	**State**	**can**	**,**	**beyond**	**all**	**question**	**,**	**take**	**up**	**its**	**doubtful**	**matter**	**,**	**and**	**re**	**-**
这	状态	能	,	超过	全部	问题	,	拿	向上	它是	疑	事情	,	和	关于	-

[wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

word	**it**	**,**
单词	它	,

毫无疑问，国家可以介入其有争议的事项，并重新措辞。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['miːnɪŋ] , [tuː] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

in	**another**	**meaning**	**,**	**too**	**plain**	**to**	**be**	**denied**	**.**
在	其他	意义	,	也	清楚的	到	是	否认	.

换句话说，显而易见，不容否认。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ([ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]) [ə'læs] ! [hæz; həz] [nəʊ] ['friːdəm] [ɒv; əv] [spiːtʃ] : [nəʊ] [də'rekt] ['paʊə(r)]

The	**Church**	**(**	**among**	**us**	**)**	**alas**	**!**	**has**	**no**	**freedom**	**of**	**speech**	**:**	**no**	**direct**	**power**
这	教会	(	之中	我们	)	唉	!	有	不	自由	的	演讲	:	不	直接的	力量

[ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ;

of	**action**	**;**
的	行动	;

唉，我们中间的教会没有言论自由，也没有直接的行动权力；

[nəʊ] [ɪ'miːdiət] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] .

no	**immediate**	**method**	**by**	**which**	**to**	**correct**	**the**	**ambiguity**	**.**
不	即时	方法	经过	哪个	到	正确的	这	歧义	.

目前没有立即纠正这种歧义的方法。

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [duː; də] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [miːnz] [ʃiː; ʃi]

But	**nevertheless**	**she**	**must**	**do**	**all**	**she**	**can**	**,**	**according**	**to**	**the**	**means**	**she**
但	尽管如此	她	必须	做	全部	她	能	,	根据	到	这	方法	她

[hæz; həz] ,

has	**,**
有	,

但即便如此，她也必须尽其所能，用她所拥有的资源去做。

[ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [klɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] ;

or	**she**	**will**	**not**	**be**	**clear**	**in**	**this**	**matter**	**;**
或者	她	将要	不是	是	清除	在	这	事情	;

否则她在这件事上就不会很清楚；

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['evɪdənt][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][steps][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][teɪk][ɪz][æt; ət][wʌns]

and	the	most	evident	of	all	the	steps	for	her	to	take	is	at	once
和	这	最多	明显	的	全部	这	步骤	为了	她	到	拿	是	在	一次

,

,

,

而她应该立即采取的所有步骤中最显而易见的就是:

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜ:nɪst] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [hɑ:t] ,

and	in	earnest	,	and	with	her	whole	heart	,
和	在	认真	,	和	和	她	所有的	心	,

她真心实意地、全心全意地

[tu:; tə] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] [θrəʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ɪn] [ˌkɒnvə'keɪʃn] [tu:; tə] [teɪk] [ði:z]

to	petition	the	throne	to	be	permitted	to	meet	in	convocation	to	take	these
到	请愿	这	王座	到	是	允许	到	见面	在	召集	到	拿	这些

[pɔɪnts] ['ɪntu:] ['præktɪkl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

points	into	practical	consideration	.
积分	进入	实际的	考虑	.

向国王请愿，允许召开会议，认真考虑这些要点。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][du:; də][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌdʒd] ,

If	she	do	all	she	can	,	she	will	not	be	to	be	judged	,
如果	她	做	全部	她	能	,	她	将要	不是	是	到	是	评判	,

如果她尽力而为，就不会受到评判。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] , [ai] [θɪŋk] ['eni][wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es]

that	she	can	do	no	more	;	but	at	any	rate	,	I	think	any	one	of	us
那	她	能	做	不	更多的	;	但	在	任何	速度	,	我	思考	任何	一	的	我们

[meɪ] ,

may	,
可能	,

她已经无能为力了；但无论如何，我认为我们每个人都可以。

[neɪ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es][ʃʊd; ʃəd] ,

nay	every	one	of	us	should	,
不	每一个	一	的	我们	应该	,

不，我们每个人都应该这样做。

[sə'spend] ['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] ['herəsi] [ʌn'tɪl][wi:; wi] [si:]

suspend	our	judgment	as	to	her	being	committed	to	heresy	until	we	see
暂停	我们的	判断	作为	到	她	存在	坚定的	到	异端	直到	我们	看

[wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] [wɪl] [du:; də] .

what	it	is	she	will	do	.
什么	它	是	她	将要	做	.

在她采取什么行动之前，我们暂且不判断她是否犯有异端罪。

['hævɪŋ] [gɒn] [ðʌs] [fɑ:(r)][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['dju:tiz] , [ai] [wɪl] ['ventʃə(r)][ə; eɪ]

Having	gone	thus	far	in	considering	our	position	and	duties	,	I	will	venture	a
拥有	已消失	因此	远的	在	考虑	我们的	位置	和	职责	,	我	将要	风险投资	一个

['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ,

little	further	,
小的	更远	,

既然我们已经考虑了我们的立场和职责，我愿再进一步探讨一下。

([ai] [trʌst] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ,) [tu:; tə] [steɪt]

(	I	trust	without	presumption	offering	it	merely	as	a	suggestion	,	)	to	state
(	我	相信	没有	假定	提供	它	仅仅	作为	一个	建议	,	)	到	状态

[wɒt] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

what	appears	to	me	,
什么	出现	到	我	,

（我并非妄自揣测，只是提出一个建议，）说说我的看法，

[ðə; ði][fɜːst]['æktʃuəl][step][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

the	first	actual	step	to	be	taken	.
这	第一的	实际的	步	到	是	已采取	.

要采取的第一步。

[ðəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [miːt] [ɪn]['sɪnəd; 'sɪnɒd][ʌn'tɪl] [kɔːld] [tə'geðə(r)][baɪ][ðə; ði]

Though	as	a	Church	we	cannot	meet	in	synod	until	called	together	by	the
尽管	作为	一个	教会	我们	不能	见面	在	宗教会议	直到	称为	一起	经过	这

[kraʊn] ,

Crown	,
王冠	,

虽然作为教会，我们只有在接到王室召集后才能召开宗教会议，

[jet] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] ,

yet	as	Englishmen	,
然而	作为	英国人	,

然而，作为英国人，

[æz; əz][mɪə(r)]['sʌbʤɪkts][ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ænd; ənd] [pə'tɪʃn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðæt]

as	mere	subjects	of	the	empire	we	may	meet	and	petition	the	throne	that
作为	仅仅	主题	的	这	帝国	我们	可能	见面	和	请愿	这	王座	那

[ˌkɒnvə'keɪʃn] [meɪ] [biː; bi] ['laɪsnst] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɒn][ðə; ði] [mə'mentəs] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [naʊ]

convocation	may	be	licensed	to	deliberate	upon	the	momentous	questions	which	now
召集	可能	是	获得许可的	到	商榷	之上	这	意义重大	问题	哪个	现在

[ə'fekt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

affect	the	Church	.
影响	这	教会	.

作为帝国的臣民，我们可以集会并向国王请愿，请求批准召开教会会议，讨论目前影响教会的重大问题。

[æz; əz] [suːn] [ðen] [æz; əz] [kən'viːniəntli] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪvi]['kaʊns(ə)l]

As	soon	then	as	conveniently	may	be	after	the	decision	of	the	Privy	Council
作为	很快	然后	作为	方便	可能	是	后	这	决定	的	这	私处	理事会

[ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,

shall	be	given	,
将	是	给定	,

枢密院作出决定后，应尽快予以公布。

([ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [hɪə(r)] ,

(	and	I	may	as	well	say	here	,
(	和	我	可能	作为	出色地	说	这里	,

（我不妨在这里也说一下，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['præktɪkl] ['dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

that	it	appears	to	me	to	make	very	little	practical	difference	as	to	the
那	它	出现	到	我	到	制作	非常	小的	实际的	不同之处	作为	到	这

[nə'sesəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,

necessity	of	such	a	step	,
必要性	的	这样的	一个	步	,

在我看来，这对于是否需要采取这一步骤而言，实际上并没有太大区别。

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] :) [æz; əz] [suːn] [ðen] [æz; əz] [kən'viːniəntli] [meɪ] [biː; bi]['ɑːftə(r)] ,

whatever	that	decision	may	be	:	)	as	soon	then	as	conveniently	may	be	after	,
任何	那	决定	可能	是	:	)	作为	很快	然后	作为	方便	可能	是	后	,

无论最终决定是什么:）然后尽快做出决定，只要方便的话。

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['lʌndən] [ɒv; əv][ɔːl] [p'ɜːsənz] ['klerɪkl] [ænd; ənd] [leɪ] [ə'laɪk] ,

a	meeting	should	be	called	in	London	of	all	persons	clerical	and	lay	alike	,
一个	会议	应该	是	称为	在	伦敦	的	全部	人	文员	和	躺	同样	,

应该在伦敦召开一次所有神职人员和平信徒参加的会议。

[huː] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['friːər]['ækʃ(ə)n]

who	desire	to	see	a	freer	action
WHO	欲望	到	看	一个	更自由	行动

渴望看到更自由行动的人

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

of	the	Church	,
的	这	教会	,

教会的

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn][spəˈsɪfɪk] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [θrəʊn] [preŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]

for	this	one	specific	purpose	to	address	the	throne	praying	her	Majesty
为了	这	一	具体的	目的	到	地址	这	王座	祈祷	她	威严

['greɪʃəsli] [tuː; tə] [kənˈsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌbld] [hɑːts] [ænd; ənd] [pəˈplekst] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv][səʊ]

graciously	to	concede	to	the	troubled	hearts	and	perplexed	consciences	of	so
亲切地	到	承认	到	这	麻烦	心	和	困惑	良心	的	所以

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] ,

many	of	her	subjects	,
许多	的	她	主题	,

为此，他特地觐见女王陛下，恳求她仁慈地回应众多臣民忧心忡忡的心灵和困惑不安的良心。

[ðæt] [ˌkɒnvəˈkeɪʃn] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmənd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈspætʃ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

that	convocation	may	be	summoned	for	dispatch	of	business	.
那	召集	可能	是	被召唤	为了	派遣	的	商业	.

可以召集大会处理事务。

[ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] : [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [tuː] [suːn] [nɔː(r)] [tuː] [leɪt] :

The	day	should	be	carefully	chosen	:	that	it	be	not	too	soon	nor	too	late	:
这	天	应该	是	小心	选定	:	那	它	是	不是	也	很快	也不	也	晚的	:

要仔细选择日期：既不能太早也不能太晚。

[nɒt] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['θʌrəli] [ænd; ənd] ['waɪdli] [nəʊn] ,

not	too	soon	for	it	to	be	thoroughly	and	widely	known	,
不是	也	很快	为了	它	到	是	彻底	和	广泛	已知	,

不宜过早让此事广为人知。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)]

and	for	all	who	may	be	anxious	to	be	present	to	make	their
和	为了	全部	WHO	可能	是	焦虑的	到	是	展示	到	制作	他们的

[əˈrendʒmənts] [əˈkɔːdɪŋli] ;

arrangements	accordingly	;
安排	因此	;

以及所有可能希望到场的人，请自行安排相关事宜；

[nɒt] [tuː] [leɪt] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [bɪˈget] ['eni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [luːkˈwɔːmnəs] .

not	too	late	,	so	as	to	beget	any	suspicion	of	lukewarmness	.
不是	也	晚的	,	所以	作为	到	产生	任何	怀疑	的	不冷不热	.

为时不晚，以免引起任何冷淡的怀疑。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

The	Archbishop	of	Canterbury	or	the	Bishop	of	London	,
这	大主教	的	坎特伯雷	或者	这	主教	的	伦敦	,

坎特伯雷大主教或伦敦主教

[ʃʊd; ʃəd] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wɪð] [ɔːl]['djuːti][ænd; ənd] ['revərəns] [biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə] [prɪˈzaɪd] ;

should	unquestionably	with	all	duty	and	reverence	be	asked	to	preside	;
应该	毫无疑问	和	全部	责任	和	尊敬	是	问	到	主持	;

理应毫无保留地以应有的职责和敬意邀请他主持会议；

[ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)] [raɪt] ['revərənd] ['fɑ:ðəz] [ɪn][gɒd] ,

and	all	our	Right	Reverend	Fathers	in	God	,
和	全部	我们的	正确的	牧师	父亲们	在	上帝	,

以及我们所有尊敬的上帝之父们，

[bi:; bi] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ðeə(r)][help][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'devə(r)] .

be	requested	to	give	us	their	help	and	blessing	in	this	endeavour	.
是	请求	到	给	我们	他们的	帮助	和	祝福	在	这	努力	.

请他们在这项事业中给予我们帮助和祝福。

[ɔ:l] ['tʃɜ:tʃmən] [hu:] [fi:l] [ɪn] [ði:z] ['deɪndʒərəs] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət]

All	Churchmen	who	feel	in	these	dangerous	days	it	would	be	a	great	comfort
全部	教会人士	WHO	感觉	在	这些	危险的	天	它	会	是	一个	伟大的	舒适

[ænd; ənd] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [vɔɪs] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:s] [tu:; tə]

and	advantage	to	hear	the	Church's	voice	distinctly	indicating	the	course	to
和	优势	到	听到	这	教会的	嗓音	明显地	表明	这	课程	到

[bi:; bi] [pə'sju:d] ,

be	pursued	,
是	追击	,

所有在当今危险时期，如果能听到教会清晰地指明前进方向，将会感到莫大的安慰和益处的教会人士，

[wɪ'ðɪn] ['eni] ['ri:znəbl] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['gæðərɪŋ] , [eɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] , [ˌaɪ 'ti:]

within	any	reasonable	reach	of	that	gathering	,	ay	,	and	beyond	it	,	would	,	it
之内	任何	合理的	抵达	的	那	采集	,	哎	,	和	超过	它	,	会	,	它

[ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [həʊpt] ,

is	to	be	hoped	,
是	到	是	希望	,

在任何合理的范围内，包括超出该集会范围之外，希望都能如此。

[ə'tend] .

attend	.
出席	.

出席。

[nəʊ] [ɪk'streɪnɪəs] ['mætə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [gɒn] ['ɪntu:] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] ,

No	extraneous	matter	should	be	gone	into	,	and	if	possible	the	speaking	,
不	无关的	事情	应该	是	已消失	进入	,	和	如果	可能的	这	请讲	,

不应涉及无关事项，如果可能的话，发言应.....

([æt; ət] [li:st] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,) [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][bʌt; bət] [bri:f] , [ə'laʊɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

(	at	least	so	it	appears	to	me	,	)	should	be	but	brief	,	allowing	,	if	it
(	在	至少	所以	它	出现	到	我	,	)	应该	是	但	简短的	,	允许	,	如果	它

[meɪ] [bi:; bi] ,

may	be	,
可能	是	,

（至少在我看来是这样，）应该尽量简短，如果可以的话，

['sevrəl] ['aʊəz] ['ɑ:ftəwədz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][səʊl] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['æktʃuəli]['prez(ə)nt][tu:; tə][saɪn]

several	hours	afterwards	for	the	sole	purpose	of	those	actually	present	to	sign
一些	小时	然后	为了	这	唯一	目的	的	那些	实际上	展示	到	符号

[ðə; ði] [ə'dres] [bɪ'fɔ:(r)] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

the	address	before	leaving	the	room	.
这	地址	前	离开	这	房间	.

几个小时后，在场人员的唯一目的是在离开房间前签署地址。

[aɪ] ['kænɒt] [daʊt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [ru:m] [ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:(r); fə(r)]

I	cannot	doubt	myself	that	the	largest	room	in	London	would	be	insufficient	for
我	不能	怀疑	我	那	这	最大	房间	在	伦敦	会	是	不足的	为了

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ,

the	numbers	who	would	make	a	point	of	coming	,
这	数字	WHO	会	制作	一个	观点	的	未来	,

我毫不怀疑，即使是伦敦最大的房间也无法容纳那些专程前来的人。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][æz; əz][hiː; hi][went] [əˈweɪ] [mait] [seɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] ,

and	each	man	as	he	went	away	might	say	,	with	a	heart	of	thankfulness	,
和	每个	男人	作为	他	去	离开	可能	说	,	和	一个	心	的	感恩	,

每个人临走时，都可能怀着感恩的心说：

“ - [ˈænɪmæm] [miːm] , ” [ænd; ənd] “ [gɒd] [dɪˈfend] [ðə; ði] [raɪt] .

“	Liberavi	animam	meam	,	”	and	“	God	defend	the	Right	.
“	-	灵魂	梅姆	,	”	和	“	上帝	保卫	这	正确的	.

“Liberavi animam meam”和“上帝捍卫右派”。

” [duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ai][ˌeɪ ˈem][veɪn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðɪs] [mʌst; məst]

”	Do	not	think	in	saying	these	things	I	am	vain	enough	to	suppose	this	must
”	做	不是	思考	在	说	这些	事物	我	是	徒劳	足够的	到	认为	这	必须

[niːdz] [biː; bi][ðə; ði][best][plæn][tuː; tə] [ˈfɒləʊ] .

needs	be	the	best	plan	to	follow	.
需求	是	这	最好的	计划	到	跟随	.

“不要以为我说这些话是出于自负，认为这一定是最好的方案。”

[ai][duː; də][bʌt; bət][ˈmenʃ(ə)n][maɪ] [əʊn] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˈʌðə(r)z][tuː; tə]

I	do	but	mention	my	own	thought	as	a	suggestion	for	others	to
我	做	但	提到	我的	自己的	想法	作为	一个	建议	为了	其他的	到

[kənˈsɪdə(r)] ,

consider	,
考虑	,

我只是想提出我自己的想法，供大家参考。

[ænd; ənd][ai] [spiːk] [ɪn][sʌm; səm][ˈdiːteɪl] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][æt; ət][ˈeni] [reɪt] ,

and	I	speak	in	some	detail	,	because	at	any	rate	,
和	我	说话	在	一些	细节	,	因为	在	任何	速度	,

我之所以详细阐述，是因为无论如何，

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ˈkærəktə(r)][ɪz][ˈgɪv(ə)n]

by	this	means	a	practical	character	is	given
经过	这	方法	一个	实际的	特点	是	给定

通过这种方式，赋予角色实用性。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

[tuː; tə] [wɒt] [ai] [seɪ] .

to	what	I	say	.
到	什么	我	说	.

我说的话。

[wɒt] [ɪz][best] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ][ˈʌðə(r)z] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] ,

What	is	best	will	be	determined	by	others	much	more	competent	to	decide	,
什么	是	最好的	将要	是	决定	经过	其他的	很多	更多的	胜任的	到	决定	,

什么才是最佳方案，将由更有能力做出决定的人来决定。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][ai] [trʌst] [biː; bi] [faʊnd] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] ,

and	I	shall	I	trust	be	found	ready	to	follow	,
和	我	将	我	相信	是	成立	准备好	到	跟随	,

我相信我已做好准备跟随。

[weərˈevə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ˈdjuːti][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [liːd] .

wherever	the	path	of	duty	shall	be	found	to	lead	.
无论	这	小路	的	责任	将	是	成立	到	带领	.

无论职责之路通向何方。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bəʊld][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]['ventʃə(r)][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	would	be	a	bold	man	who	should	venture	to	say	what	the	events	of	a
他	会	是	一个	大胆的	男人	WHO	应该	风险投资	到	说	什么	这	活动	的	一个

[fjuː] [j'iəz] ,

few	years	,
很少	年	,

他要是敢妄言几年前发生的事件，那可真是个胆大的人了。

[neɪ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn] , [meɪ] [brɪŋ] :

nay	even	of	one	,	may	bring	:
不	甚至	的	一	,	可能	带来	:

甚至一个人，也可能带来：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðəʊz] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɪ'steɪkən] [huː] [diːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]

but	I	think	those	certainly	are	not	mistaken	who	deem	that	we	are	in	a
但	我	思考	那些	当然	是	不是	错误	WHO	认为	那	我们	是	在	一个

[greɪt] ['kraɪsɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [tʃɜːrtʃɪz] [lɒt] ,

great	crisis	of	our	Church's	lot	,
伟大的	危机	的	我们的	教会的	很多	,

但我认为那些认为我们教会正处于巨大危机中的人肯定没有错。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'pendz] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['feɪθflnəs] , ['aʊə(r)]['wɪzdəm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]

and	that	very	much	depends	upon	our	faithfulness	,	our	wisdom	,	and	our
和	那	非常	很多	取决于	之上	我们的	忠诚	,	我们的	智慧	,	和	我们的

['kʌrɪdʒ] [naʊ] .

courage	now	.
勇气	现在	.

而这很大程度上取决于我们现在的忠诚、智慧和勇气。

[aɪ][hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)z] [huːz] [hɑːts]

I	have	therefore	been	anxious	to	lay	before	you	and	any	others	whose	hearts
我	有	所以	到过	焦虑的	到	躺	前	你	和	任何	其他的	谁	心

[ɑː(r); ə(r)] ['bəːdnd] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['trʌb(ə)lz] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

are	burdened	with	our	present	troubles	some	of	the	thoughts	which	have
是	负担	和	我们的	展示	麻烦	一些	的	这	想法	哪个	有

[ə'kɜːd] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

occurred	to	my	mind	.
发生	到	我的	头脑	.

因此，我一直很想向你们以及其他所有因我们目前的困境而忧心忡忡的人，倾诉我脑海中浮现的一些想法。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ɑːsk] ['weðə(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

I	have	been	more	particularly	anxious	to	ask	whether	I	am	wholly	beside	the
我	有	到过	更多的	特别	焦虑的	到	问	无论	我	是	完全	旁	这

[mɑːk] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [saʊnd] [sens] ,

mark	of	reason	and	sound	sense	,
标记	的	原因	和	声音	感觉	,

我尤其想知道，我是否完全丧失了理智和健全的判断力。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [weɪ] “ [bɪ'twiːn] [ək'septɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ]

in	thinking	it	possible	to	see	a	middle	way	“	between	accepting	and	acting
在	思维	它	可能的	到	看	一个	中间	方式	“	之间	接受	和	表演

[ə'pɒn][ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

upon	the	decision	”	of	the	Privy	Council	,
之上	这	决定	”	的	这	私处	理事会	,

认为有可能找到一条“既接受又执行枢密院决定”的中间道路，

“ [ænd; ənd] [ri'pjuːdieit] [ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)][ɪg'zɪstɪd] .

“	and	repudiating	it	altogether	as	if	it	had	never	existed	.
“	和	否认	它	共	作为	如果	它	有	绝不	存在	.

“并完全否定它，就好像它从未存在过一样。”

" [ɪn][ə; eɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [kɔ:s] [ðeə(r)][ɪz] ,

"	In	a	persuasion	that	such	a	middle	course	there	is	,
"	在	一个	劝说	那	这样的	一个	中间	课程	那里	是	,

"在一种认为存在这样一种中间路线的观点中，

[ai][hæv; həv] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [fɑ:(r)][ðə; ði][dʒu:'dɪʃəl] [kə'mɪti] [kə'mits] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

I	have	endeavoured	to	show	how	far	the	Judicial	Committee	commits	the	Church
我	有	努力	到	展示	如何	远的	这	司法	委员会	提交	这	教会

[ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [baɪ][ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

of	England	by	its	decision	,
的	英格兰	经过	它是	决定	,

我已尽力阐明司法委员会的决定对英国国教的约束程度。

['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn][ɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['dɒktrɪn] ,

even	allowing	it	to	have	jurisdiction	in	points	of	doctrine	,
甚至	允许	它	到	有	管辖权	在	积分	的	教义	,

即使允许它在教义方面拥有管辖权，

[ænd; ənd][maɪ] [kən'klu:ʒn] [hæz; həz] [bi:n] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [əd'mɪt][bəuθ][ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	my	conclusion	has	been	that	we	may	admit	both	the	authority	of	the
和	我的	结论	有	到过	那	我们	可能	承认	两个都	这	权威	的	这

[traɪ'bju:nl] ,

tribunal	,
法庭	,

我的结论是，我们可以承认法庭的权威，

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] ['herəsi] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [fi:l] [baʊnd] [tu:; tə]

and	also	the	formal	heresy	involved	in	the	judgment	it	may	feel	bound	to
和	还	这	正式的	异端	涉及	在	这	判断	它	可能	感觉	边界	到

[dɪ'lɪvə(r)][ɪn][ɪts]['dju:ti][ɒv; əv] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] ,

deliver	in	its	duty	of	interpretation	,
递送	在	它是	责任	的	解释	,

以及它在履行解释职责时可能感到有义务作出的判决中涉及的形式异端邪说，

[ænd; ənd] [jet] [ə'laʊ] [nəʊ] ['stɪgmə] [ɒv; əv]['æktʃuəl] ['herəsi] [tu:; tə][laɪ][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

and	yet	allow	no	stigma	of	actual	heresy	to	lie	upon	the	Church	,
和	然而	允许	不	柱头	的	实际的	异端	到	说谎	之上	这	教会	,

然而，却不允许教会背负任何异端邪说的污名。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [ˌækwi'es] [ɪn] , [ænd; ənd][ə'dɒpt] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] : [ðæt] [ɪz] ,

unless	she	acquiesce	in	,	and	adopt	that	judgment	as	her	own	:	that	is	,
除非	她	默许	在	,	和	采纳	那	判断	作为	她	自己的	:	那	是	,

除非她默许并接受该判断为自己的判断：也就是说，

[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['stɪgmə] , [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['i:v(ə)l][ðæn; ðən] , ([tu:; tə][ju:z] [ə'gen] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:dz])

no	further	stigma	,	no	further	evil	than	,	(	to	use	again	your	words	)
不	更远	柱头	,	不	更远	邪恶的	比	,	(	到	使用	再次	你的	字	)

没有比这更严重的污名，没有比这更邪恶的事了，（再次引用你的话）

" [ɪn][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [kəm'pærətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔ:t(ə)nt][ænd; ənd]['trɪviəl][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n][ɒv; əv]

"	in	the	one	point	comparatively	unimportant	and	trivial	of	the	institution	of
"	在	这	一	观点	比较	不重要	和	琐碎的	的	这	机构	的

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['pɜ:s(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['benɪfɪs] .

a	certain	person	to	a	certain	benefice	.
一个	肯定	人	到	一个	肯定	采邑	.

"在任命某人担任某个圣职这一相对不重要且琐碎的事情上。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [θɪŋk] [ai] ['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðɪs] ['sentəns] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

"	I	am	glad	to	think	I	recognize	in	this	sentence	an	admission	,
"	我	是	高兴的	到	思考	我	认出	在	这	句子	一个	入学	,

我很高兴我能从这句话中看出一种承认，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [friːd]
that if the Church can be freed
那 如果 这 教会 能 是 自由

如果教会能够获得解放

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[frɒm; frəm]['eni] ['fɜːðə(r)] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɪn'vɒlvd] ,
from any further participation in the doctrine involved ,
从 任何 更远 参与 在 这 教义 涉及 ,

不再参与相关教义的任何活动，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][duː; də][hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] ['eni] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɪð] ['herəsi] [wɪtʃ] [ðæt]
and if she do her best to repudiate any implication with heresy which that
和 如果 她 做 她 最好的 到 否认 任何 含义 和 异端 哪个 那
['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
judgment may seem to throw upon her ,
判断 可能 似乎 到 扔 之上 她 ,

如果她竭尽全力否认该判决可能对她造成的任何异端邪说暗示，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [wel] [weɪt][ðə; ði][taɪm] ([aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
she may well wait the time (I do not say for ever ,
她 可能 出色地 等待 这 时间 (我 做 不是 说 为了 曾经 ,

她或许会等待时机（我不是说永远，

[bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
but at any rate for the present ,
但 在 任何 速度 为了 这 展示 ,

但无论如何，就目前而言，

) [tɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə][klɪə(r)][ʌp] [ɔːl][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][baɪ] [rɪ'stɔːrɪŋ] [ðə; ði] [fʊl]
) till she may be enabled to clear up all ambiguity by restoring the full
) 直到 她 可能 是 已启用 到 清除 向上 全部 歧义 经过 恢复 这 满的
['kæθlɪk] [sens] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmjuləri] ,
catholic sense to her formularies ,
天主教 感觉 到 她 处方集 ,

直到她能够通过恢复其教规中完整的普世意义来消除所有歧义为止。

[θruː] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'sembli] [ænd; ənd] [ˌkɒnvə'keɪʃn] .
through the legitimate channel of her own assembly and convocation .
通过 这 合法的 渠道 的 她 自己的 集会 和 召集 .

通过她自己的集会和召集的合法渠道。

[ɪn] [kən'kluːʒn] ,
In conclusion ,
在 结论 ,

综上所述，

[aɪ] [wɪl] [bʌt; bət] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] “
I will but express how much consolation it affords my mind to think that the “
我 将要 但 表达 如何 很多 安慰 它 提供 我的 头脑 到 思考 那 这 “
['bɜːd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] ” [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪəl] ,
burden and heat ” of this trial ,
负担 和 热 ” 的 这 审判 ,

我只想表达，想到这场审判的“重担和压力”，我的内心得到了多大的安慰。

[fɔːl] [ə'pɒn][wʌn][səʊ] ['emɪnəntli] ['fɪtɪd] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .
fall upon one so eminently fitted , as I believe , to bear them .
落下 之上 一 所以 非常 适配 , 作为 我 相信 , 到 熊 他们 .

我相信，最适合承担这些责任的人选将会承担起这个责任。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fi:l] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv][laɪf]

In	spite	of	all	the	sorrow	which	one	cannot	but	feel	that	at	his	time	of	life
在	尽管如此	的	全部	这	悲哀	哪个	一	不能	但	感觉	那	在	他的	时间	的	生活

[wen] [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][rest][ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [wɪtʃ] [ɪn] [les] ['traɪɪŋ] [taɪmz] ,

when	there	should	be	the	rest	and	repose	which	in	less	trying	times	,
什么时候	那里	应该	是	这	休息	和	休息	哪个	在	较少的	尝试	时代	,

尽管心中充满悲伤，但在这个本应享受安宁的年纪，人们却无法像在不那么艰难的时期那样，获得休息和休憩。

[ænd; ənd][tu:; tə] [les] [tru:] ['səʊldʒəz] “ [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [əʊld][eɪdʒ] ,

and	to	less	true	soldiers	“	should	accompany	old	age	,
和	到	较少的	真的	士兵	“	应该	陪伴	老的	年龄	,

而对于那些不够忠诚的士兵来说，“应该伴随他们步入老年”。

” [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɒn] [stɪl] [tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [frʌnt] ,

”	he	should	be	called	upon	still	to	stand	in	the	battle's	front	,
”	他	应该	是	称为	之上	仍然	到	站立	在	这	战斗的	正面	,

他应该被召集到战斗的最前线。

[ænd; ənd][beə(r)][ɪts] ['fɪrsɪst] [ʃɒk] ; [ɪn] [spaɪt] [aɪ] [seɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒrəʊ] ,

and	bear	its	fiercest	shock	;	in	spite	I	say	of	this	sorrow	,
和	熊	它是	最凶猛	震惊	;	在	尽管如此	我	说	的	这	悲哀	,

并承受它最猛烈的冲击；尽管如此，我仍要说，

[ðeə(r)] [jet] ['kɒmz] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['laɪt(ə)nɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs]

there	yet	comes	over	me	a	lightening	of	heart	and	soul	when	I	think	this
那里	然而	来	超过	我	一个	闪电	的	心	和	灵魂	什么时候	我	思考	这

['traɪəl][hæz; həz][nɒt] ['fɔ:lən] [ə'pɒn][wʌn] [les] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] ;

trial	has	not	fallen	upon	one	less	equal	to	the	emergency	;
审判	有	不是	倒下	之上	一	较少的	平等的	到	这	紧急情况	;

每当我想到这场考验并没有降临到能力不足以应对紧急情况的人身上时，我的内心就会感到轻松许多；

[les] [klɪə(r)] - ['saɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv]['dju:ti] ; [les] [bəʊld][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

less	clear	-	sighted	to	see	the	line	of	duty	;	less	bold	to	do	it	.
较少的	清除	-	目击者	到	看	这	线	的	责任	;	较少的	大胆的	到	做	它	.

缺乏清晰的洞察力去理解职责所在；缺乏勇气去履行职责。

[ɪf] [ðə; ði]['bɜ:d(ə)n] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['hevi] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ˌju: 'es] ; [əʊ] ! [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] , [tu:; tə]

If	the	burden	indeed	be	heavy	to	any	one	of	us	;	Oh	!	how	much	more	,	to
如果	这	负担	的确	是	重的	到	任何	一	的	我们	;	哦	!	如何	很多	更多的	,	到

[hɪm] !

him	!
他	!

如果这负担对我们中的任何人来说都已沉重，那么对他来说岂不更是如此吗！

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfət] ,

And	yet	it	is	not	merely	a	pleasure	and	a	comfort	,
和	然而	它	是	不是	仅仅	一个	乐趣	和	一个	舒适	,

然而，它不仅仅是一种快乐和舒适，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['hɑ:tfelt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

but	a	source	of	the	most	heartfelt	thankfulness	that	the	present	Bishop	of
但	一个	来源	的	这	最多	衷心	感恩	那	这	展示	主教	的

['eksɪtə(r)][ɪz] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] .

Exeter	is	what	he	is	.
埃克塞特	是	什么	他	是	.

但最令人由衷感激的是，现任埃克塞特主教正是他现在的样子。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [daʊt] , [jet] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ] [klaʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

If	we	are	in	doubt	,	yet	he	may	have	no	cloud	upon	his	mind	.
如果	我们	是	在	怀疑	,	然而	他	可能	有	不	云	之上	他的	头脑	.

如果我们心存疑虑，但他可能心中毫无疑虑。

[ɪf] [wiː; wi]['ɔːlməʊst][feɪl][ænd; ənd][feɪnt] , [jet] [hiː; hi][ɪz][wʌn][tuː; tə]['ræli][ˌjuː 'es] .

If	we	almost	fail	and	faint	,	yet	he	is	one	to	rally	us	.
如果	我们	几乎	失败	和	头晕的	,	然而	他	是	一	到	集会	我们	.

即使我们几乎崩溃、奄奄一息，他也会激励我们重新振作。

[ɪf] [wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːprət] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

If	we	know	not	how	to	take	or	interpret	the	signs	of	the	times	,
如果	我们	知道	不是	如何	到	拿	或者	解释	这	标志	的	这	时代	,

如果我们不知道如何把握或解读时代的征兆，

[ænd; ənd] ['kwestʃən] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

and	question	what	is	the	path	of	duty	,
和	问题	什么	是	这	小路	的	责任	,

并质疑何为尽责之路，

[jet] [ɪz][hiː; hi][wʌn][məʊst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] :

yet	is	he	one	most	able	to	enlighten	and	to	guide	us	:
然而	是	他	一	最多	有能力的	到	开导	和	到	指导	我们	:

然而，他却是最能启迪和指引我们的人：

[məʊst] ['fɪtɪd] ([huː] [ɪn]['aʊə(r)][taɪm][səʊ] [mʌtʃ] ?) [tuː; tə] “ ['rendə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] ” [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

most	fitted	(	who	in	our	time	so	much	?	)	to	“	render	a	reason	”	for	what
最多	适配	(	WHO	在	我们的	时间	所以	很多	?	)	到	“	使成为	一个	原因	”	为了	什么

[hiː; hi] [dʌz] ,

he	does	,
他	做	,

最适合（在我们这个时代还有谁比他更适合呢？）为自己的所作所为“给出理由”的人，

[ɔː(r)][əd'vaɪzɪz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][səʊ]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][tuː; tə]

or	advises	should	be	done	,	and	so	render	it	,	as	to
或者	建议	应该	是	完毕	,	和	所以	使成为	它	,	作为	到

或者应该提出建议，并据此进行处理，至于

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[ə'tætʃ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ; [kən'fɜːm][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ; [ænd; ənd] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ˌgeɪn'seɪərz] .

attach	the	faithful	;	confirm	the	wavering	;	and	confound	the	gainsayers	.
附	这	忠实	;	确认	这	摇摆不定	;	和	混杂	这	反驳者	.

坚定忠诚者，坚定摇摆者，驳斥反对者。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][keə(r)]

I	could	almost	weep	for	grief	to	think	of	the	harassings	and	care
我	可以	几乎	哭泣	为了	悲伤	到	思考	的	这	骚扰	和	关心

[ɒv; əv] [hɑːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ][ɔːl] [ðiːz] [deɪz] ;

of	heart	which	he	must	undergo	all	these	days	;
的	心	哪个	他	必须	经历	全部	这些	天	;

想到他这些天来所遭受的折磨和精神上的忧虑，我几乎要伤心落泪了；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [fɔːl][ɪn] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['prelət] ,

but	for	joy	also	that	I	believe	they	fall	in	God's	providence	,	upon	a	prelate	,
但	为了	喜悦	还	那	我	相信	他们	落下	在	神的	普罗维登斯	,	之上	一个	主教	,

但令我欣慰的是，我相信这是上帝的旨意，他们落在了一位主教身上。

[ðæn; ðən] [huːm] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][hæd; həd] [nʌn] , [sɪns] [lɔːd] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)]

than	whom	the	English	Church	has	had	none	,	since	Laud	,	of	a	greater
比	谁	这	英语	教会	有	有	没有任何	,	自从	赞美	,	的	一个	更大的

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

自劳德以来，英国教会再也没有比他更有爱心的人了。

[tuː; tə][duː; də][ɔː(r)]['sʌfə(r)][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['niːdfl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .

to	do	or	suffer	all	that	may	be	needful	in	her	cause	.
到	做	或者	遭受	全部	那	可能	是	需要	在	她	原因	.

为了她的事业，她愿意付出一切代价，承受一切痛苦。

[waɪlst] [ðen] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] ['blæsfəmi] [wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

Whilst	then	in	these	days	of	rebuke	and	blasphemy	we	pray	for	all	,
而	然后	在	这些	天	的	训斥	和	亵渎神明	我们	祈祷	为了	全部	,

在如今这充满责备和亵渎之时，我们为所有人祈祷。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dʌbli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

let	it	be	doubly	for	him	,
让	它	是	双倍	为了	他	,

让他加倍承受这份痛苦吧。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [wei] ['klɪəli] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es]['ɔːlsəʊ] ;

that	he	may	see	his	way	clearly	in	order	to	guide	us	also	;
那	他	可能	看	他的	方式	清楚地	在	命令	到	指导	我们	还	;

好让他能看清自己的道路，以便也能指引我们；

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['ɑːrtʃ'bɪʃəps] ['spɪrɪt] [meɪ] [rest] [ə'pɒn][hɪm] ,

that	a	double	portion	of	that	great	Archbishop's	Spirit	may	rest	upon	him	,
那	一个	双倍的	部分	的	那	伟大的	大主教的	精神	可能	休息	之上	他	,

愿那位伟大主教的圣灵双倍临到他身上。

[bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][gɑːdz] ['piːp(ə)l] ;

both	for	his	own	comfort	,	and	the	benefit	of	God's	people	;
两个都	为了	他的	自己的	舒适	,	和	这	益处	的	神的	人们	;

既是为了他自己的舒适，也是为了上帝子民的益处；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['veri] ['mænt(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ə'pɒn][hɪm] ,

and	that	even	if	his	very	mantle	should	descend	upon	him	,
和	那	甚至	如果	他的	非常	地幔	应该	下降	之上	他	,

即使他的衣钵传到他身上，

([ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['mɑːtədəm] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['skæfəʊld][ɔː(r)][ðə; ði] [steɪk] ;

(	there	are	other	martyrdoms	than	those	of	the	scaffold	or	the	stake	;
(	那里	是	其他	殉难	比	那些	的	这	脚手架	或者	这	赌注	;

（除了绞刑架或火刑柱之外，还有其他殉道方式；

) [hiː; hi] [meɪ] “ [biː; bi] ['streŋθ(ə)nd] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [mait] [ɪn][ðə; ði]['ɪnə(r)][mæn] ,

)	he	may	“	be	strengthened	continually	with	might	in	the	inner	man	,
)	他	可能	“	是	加强	持续	和	可能	在	这	内	男人	,

他可以“在内心深处不断增强力量，

” [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [greɪs] , [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

”	and	we	may	have	grace	,	to	endure	to	see	him	wear	it	.
”	和	我们	可能	有	优雅	,	到	忍受	到	看	他	穿	它	.

而我们或许有幸能忍受，亲眼目睹他戴上它。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] ['mæskəl] ,

Believe	me	,	my	dear	Maskell	,
相信	我	,	我的	亲爱的	马斯克尔	,

相信我，我亲爱的马斯克尔，

['ɔːlweɪz] [ə'fekʃənətli] [jɔːz] ,

Always	affectionately	yours	,
总是	亲切地	你的	,

永远爱你的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

致威廉·马斯克尔牧师（AM(A Letter to the Rev. William Maskell, A.M.)

['meɪˌaʊ]	[wɪnəl]	['meɪˌaʊ]	.
MAYOW	**WYNELL**	**MAYOW**	**.**
梅奥	温内尔	梅奥	.

梅约·温内尔·梅约。

['mɑːkɪt]	['lævɪŋtən]	,	[wɪlts]	.
Market	**Lavington**	**,**	**Wilts**	**.**
市场	拉文顿	,	威尔特郡	.

威尔特郡马基特拉文顿。

[mɑːtʃ]	5th	,	-	.
March	**5th**	**,**	**1850**	**.**
行进	5th	,	-	.

1850年3月5日。

[siː]	.	['wɪtɪŋˌhæm]	,	['tʃɪzˌwɪk]	.
C	**.**	**WHITTINGHAM**	**,**	**CHISWICK**	**.**
C	.	惠廷厄姆	,	奇斯威克	.

C. 惠廷厄姆，奇斯威克。

['fʊtnoʊt]	.
FOOTNOTES	**.**
脚注	.

脚注。

[	[eit]	]	[ai]	[seɪ]	[hɪə(r)][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]	[həʊl]	[ɒv; əv]	[ðɪs]	['letə(r)]	,	“	[ə'baʊt][tuː; tə][duː; də]	;
[	**8**	**]**	**I**	**say**	**here**	**and**	**in**	**the**	**whole**	**of**	**this**	**letter**	**,**	**“**	**about**	**to**	**do**	**;**
[	8	]	我	说	这里	和	在	这	所有的	的	这	信	,	“	关于	到	做	;

[8] 我在这里以及整封信中都说，“即将去做；

”	[ænd; ənd]	“	[ɪk'spektɪd]	[dɪ'sɪʒ(ə)n]	,	”	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n]	[ɪf]	[ðə; ði]	['dʒʌdʒmənt]	[biː; bi]	[naʊ]	['gɪv(ə)n]	,
”	**and**	**“**	**expected**	**Decision**	**,**	**”**	**because**	**even**	**if**	**the**	**judgement**	**be**	**now**	**given**	**,**
”	和	“	预期的	决定	,	”	因为	甚至	如果	这	判断	是	现在	给定	,

以及“预期决定”，因为即使现在做出判决，

[æt; ət][ðə; ði]	[taɪm]	[ai][ˌeɪ 'em]	['raɪtɪŋ]	,	[ai][hæv; həv][nɒt]	[siːn]	[ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]	[hɜːd]	[wɒt]	[ˌaɪ 'tiː][ɪz]	.
at	**the**	**Time**	**I**	**am**	**writing**	**,**	**I**	**have**	**not**	**seen**	**it**	**or**	**heard**	**what**	**it**	**is**	**.**
在	这	时间	我	是	写作	,	我	有	不是	已见	它	或者	听到	什么	它	是	.

截至我撰写本文时，我还没有见过它，也没有听说过它是什么。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神